

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**Análisis del infinitivo español y su
traducción a la lengua checa**

**Analysis of the Spanish infinitive and its
translation into Czech**

Magisterská diplomová práce

Autor: Mgr. Kristýna Stárková

Vedoucí práce: Mgr. Radim Zámeč, Ph. D.

Olomouc 2015

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně pod vedením Mgr. Radim Zámec, Ph. D. a uvedla v ní veškerou použitou literaturu a ostatní zdroje, které jsem použila. Text mnou odevzdané závěrečné práce v písemné a elektronické podobě, je totožný s textem závěrečné práce vloženým v databázi.

V Olomouci dne 7. 5. 2015

Podpis

Poděkování:

Děkuji Mgr. Radimovi Zámcevi, Ph. D. za veškeré konzultace, rady a připomínky, které mi během práce poskytoval a Bc. Martinovi Vavřínovi za pomoc při používání paralelního korpusu InterCorp.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	6
I. PARTE TEÓRICA	7
1. LAS FORMAS IMPERSONALES DEL VERBO	8
1.1 Las formas no personales del verbo	8
1.2 El infinitivo español	9
1.2.1 Sustantivo vs verbo.....	10
1.2.2 Infinitivos dependientes.....	15
1.2.3 Perífrasis verbales.....	24
1.3 El infinitivo checo	28
1.3.1 Funciones sintácticas del infinitivo checo	32
2. CORPUS	38
2.1 El corpus paralelo InterCorp	39
2.2 Manipulación del corpus	40
II. ANÁLISIS.....	42
3. POSIBILIDADES DE TRADUCCIÓN	43
3.1 Procedimientos traductológicos	44
3.2 Posibilidades de la traducción del infinitivo al checo	48
3.3 Estrategias de la traducción usadas en el corpus.....	50
4. ANÁLISIS DE LAS FUNCIONES DEL INFINITIVO ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL CHECO	55
4.1 La combinatoria y las funciones del infinitivo.....	56
4.2 La traducción a la lengua checa	59
CONCLUSIÓN.....	82
LISTA DE ABREVIATURAS	85
RESUMÉ	86
BIBLIOGRAFÍA	87
Literatura primaria	87
Literatura secundaria.....	88
Consultas electrónicas.....	89

ANOTACIÓN.....	91
ANNOTATION.....	92
PODKLAD PRO ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE.....	93

INTRODUCCIÓN

El título de nuestro trabajo final indica que el tema principal van a ser las formas no finitas del verbo español. Especialmente vamos a centrar nuestra atención en la problemática del infinitivo.

El objetivo de este trabajo es, por una parte, el estudio de la forma impersonal del infinitivo y por otra parte el análisis de la traducción del mismo a la lengua checa.

Nuestro trabajo se podría dividir en dos partes principales. La primera parte es teórica y se ocupa de la descripción del infinitivo español. Vamos a presentar diferentes opiniones de gramáticos, generalmente españoles, sobre dicho infinitivo. Asimismo intentamos a explicar el concepto de los infinitivos dependientes y sus funciones. Para que la información sobre el infinitivo sea completa vamos a mencionar las perífrasis verbales con infinitivo. En esta parte vamos a comentar las diferencias entre el infinitivo español y checo. También vamos a mencionar el infinitivo checo y sus funciones en el sistema lingüístico de la lengua checa. La parte teórica la concluiremos con el capítulo sobre el corpus paralelo InterCorp español-checo como material principal de partida para el análisis del nuestro trabajo y la metodología del manejo del corpus. Podemos decir que el corpus paralelo es el sistema recién publicado bajo el patrocinio de El Instituto del Corpus Nacional Checo (ČNK) y los resultados del trabajo pueden ser interesantes.

En el principio de la parte práctica vamos a mencionar los procedimientos traductológicos y las posibilidades de la traducción. Después vamos a ocuparnos del análisis de la traducción del infinitivo español a la lengua checa (la parte más importante de nuestra tesis) en los textos almacenados en el corpus InterCorp. Vamos a analizar todos los infinitivos en los textos seleccionados, pero excluirémos las perífrasis verbales. Para el análisis hemos elegido textos periodísticos. Se tratará un análisis por una parte contrastivo y por otra parte cuantitativo. Al final comentaremos los resultados de nuestro análisis.

Como la bibliografía referencial para el infinitivo español y checo vamos a utilizar varias gramáticas tanto españolas como checas, varios ensayos presentados sobre el tema de nuestra tesis u otros materiales publicados en el internet.

I. PARTE TEÓRICA

1. LAS FORMAS IMPERSONALES DEL VERBO

1.1 Las formas no personales del verbo

Las formas impersonales del verbo tienen en el español el uso mucho más amplio y frecuente que en el checo, por lo tanto la traducción de las oraciones con estas formas puede resultar a veces un poco complicada. La lengua checa no tiene los mismos medios formales que el español y por eso tenemos que buscar en el checo otros medios para expresar las construcciones en las que el español usa la forma impersonal del verbo.

Dagmar Knittlová presenta en su artículo *A propósito del problema de los „condensadores“ españoles* (1967) los resultados de la investigación del equipo de W. Bull, un teórico estadounidense, sobre la frecuencia de las formas verbales en el español actual en los años 1920 – 1940. Los resultados son muy interesantes porque dicen que el infinitivo simple es la segunda forma verbal más frecuente en cuanto al uso y por ejemplo el gerundio es la quinta forma más usada.

El infinitivo (*hablar, comer, vivir*) pertenece según la gramática tradicional española junto con el gerundio (*hablando, comiendo, viviendo*) y el participio (*hablado, comido, vivido*) al grupo de las formas no personales del verbo. La denominación la forma no personal del verbo significa que infinitivo, gerundio y participio no tiene morfemas de tiempo, modo, persona ni número (salvo el participio).

Varios autores usan varias denominaciones para nombrar las tres formas. Las denominaciones de *las formas no finitas del verbo, las formas no conjugadas, las formas no flexivas, las formas no personales del verbo o las formas no personales del verbo* surgen de la definición ya mencionada que las tres formas no poseen el significado gramatical de tiempo, modo, persona ni número. Estas denominaciones aparecen en las publicaciones de Llorach (2006), Franch y Blecua (2001), Gómez Torrego (2007), RAE (2011), Hernanz In Bosque y Demonte (1999), Hernández Alonso (1996) o Čermák y Zavadil (2010).

Bello (1928, p. 112) usa para las formas no personales la denominación del *derivado verbal* y que describe como *ciertas especies de nombres y de adverbios que se derivan inmediatamente de algún verbo y que le imitan en el modo de construirse con otras palabras*.

Otra denominación que aparece en las gramáticas es la del *verboide* (Franch y Blecua (2001), Llorach (2006), RAE (2011)). El verboide es un derivado verbal que funciona más bien como un sustantivo en caso de infinitivo, un adverbio (gerundio) o un adjetivo (participio). El verboide puede funcionar como un condensador de la frase.

Franch y Blecua (2001), Hernanz (1999) y Llorach (2006) usan también la denominación la *forma nominal del verbo* con la explicación que estas formas no pueden funcionar como núcleo del predicado. Por una parte son derivadas del verbo pero funcionan como sustantivos, adverbios o adjetivos. Por otra parte conservan la combinatoria de los verbos, es decir, pueden llevar los adyacentes de los verbos.

1.2 El infinitivo español

Las formas impersonales, y en nuestro caso infinitivo, por carecer los morfemas ya mencionados no pueden establecer por si mismos las relaciones de concordancia con el sujeto ni manifestar relación temporal. El infinitivo tampoco especifica las circunstancias de la acción. Las formas no personales normalmente no constituyen oraciones independientes y por tanto aparecen unidos con la oración principal, formando la oración subordinada, o con el verbo auxiliar (en el caso de perífrasis verbales) que les dan la relación con su sujeto y la referencia temporal.

Hernanz (1999) propone dos criterios para distinguir el infinitivo de gerundio y participio. Según el primero es posible distinguir el infinitivo de gerundio y participio desde el punto de vista temporal y aspectual por su carácter neutro y abstracto. Al contrario gerundio tiene el carácter durativo y el participio el carácter perfectivo. Segundo criterio que distingue el infinitivo de las restantes formas no personales es la clasificación de la categoría funcional. Algunas gramáticas (RAE (2011), Hernanz (1999)) denominan el infinitivo como un sustantivo verbal, el gerundio como un adverbio verbal y el participio como un adjetivo verbal. De esto surge el carácter híbrido del infinitivo que vamos a mencionar más adelante.

El infinitivo español tiene dos formas: la forma simple (*cantar, comer, vivir*) y la forma compuesta (*haber cantado, haber comido, haber vivido*).

El infinitivo simple puede adquirir al usarlo independientemente una modalidad interrogativa, exclamativa o imperativa, manifestada generalmente mediante los signos de puntuación.¹

- los infinitivos interrogativos → ¿**Quedarme** aquí?, ¿**Rendirme**?
- los infinitivos exclamativos → ¡**Vivir** cerca del mar...!, ¡**Suponerle** a un guardia tan altas Humanidades!
- los infinitivos imperativos → Niños, ¡**hacerme** caso!, Tú arregla esto y a **callar**.

El infinitivo compuesto, también llamado el infinitivo pasado, consta del infinitivo del verbo auxiliar *haber* y el participio. Al contrario del infinitivo simple que tiene el carácter neutro, el infinitivo compuesto expresa la anterioridad a un momento dado. Gómez Torrego (2007, p. 136) también menciona que el infinitivo compuesto se usa con un valor apelativo de recriminación por parte del hablante al oyente por no haber hecho algo que debería haber hecho.

- *Me hubiera gustado ir con vosotros.* → ¡Pues **haberlo dicho**!

1.2.1 Sustantivo vs verbo

Más arriba hemos mencionado que algunos autores denominan el infinitivo un sustantivo verbal. Esta denominación indica la doble naturaleza del infinitivo español, que tiene tanto características nominales como verbales. Hasta ahora los lingüistas no han llegado a única definición si el infinitivo es un verbo o un sustantivo, pero admiten la morfología defectiva del infinitivo.

Primero vamos a comentar las características que acercan el infinitivo al sustantivo. Según Bello (1928) y Alarcos (2006) los infinitivos son derivados verbales sustantivos, que se asemejan con su significado a los sustantivos abstractos, y terminan constantemente en *-ar*, *-er* o *-ir*: así de *compro* sale *comprar*, de *vendo*, *vender*, de *parto*, *partir*. Los morfemas *-ar*, *-er*, *-ir* funcionan como sufijos nominalizadores.

- *Le gusta comer.* → *Le gusta la comida.*

¹ ejemplos citados de Hernanz (1999), p. 2335 – 2340; Alarcos (2006), p. 143

- Necesito **descansar**. → Necesito **descanso**.

Otros autores también asemejan las funciones del infinitivo a la función del sustantivo y lo documentan con siguientes argumentos:

Si el infinitivo funciona como sustantivo suele denominarse como el infinitivo nominal o deverbal. En español es ocasionalmente posible sustantivar casi todos los infinitivos mediante el uso un artículo determinado masculino (el infinitivo compuesto no puede llevar el artículo), el artículo es sustituible por diferentes determinantes posesivos, demostrativos, etc., el artículo indefinido o modificadores adjetivales. El infinitivo nominal no se puede combinar con modificadores adverbiales ni se puede negar, tampoco permite la pasivización. Alarcos (2006) añade, si el infinitivo admite la sustantivación adoptan exclusivamente los rasgos propios del masculino singular.

- *el hablar, el monótono zumbar, aquel palpitar, un sufrir*
- **el haber hecho*
- **el no posarse blandamente*

La posibilidad de llevar el artículo es el motivo más importante que acerca el infinitivo al sustantivo y que le permite funcionar como el sustantivo en la oración.

Los infinitivos sustantivados no muestran todas las características léxicas de los sustantivos, por ejemplo no admiten el plural. Pero cuando el uso del infinitivo sustantivado es frecuente, algunos pueden estabilizarse y convertirse en verdaderos sustantivos y estos por consiguiente admiten el plural. Los infinitivos lexicalizados también han perdido valor de acción. Hernanz (1999) denomina estos infinitivos los infinitivos falsos, Gili Gaya (1961) sustantivos permanentes.

- *el ser, los seres*
- *el andar, los andares*
- *el saber, los saberes*
- *el deber, los deberes*

Otra característica que acerca el infinitivo al sustantivo es (aislado o acompañado en grupo por términos adyacentes) su aparición en todas las funciones

propias de los sustantivos: sujeto, objeto directo, objeto preposicional, objeto indirecto (poco frecuente), parte nominal del predicado verbonominal, complemento circunstancial (varios tipos), complemento de sustantivo, complemento de adjetivo, complemento de adverbio.²

- sujeto → *Conviene **levantarse** temprano. No le gusta **discutir** con la gente.*
- objeto directo → *Prefiero **no hablar** de ello. No quiero **comer**.*
- objeto preposicional → *Trató **de explicarlo**. Me dedico **a escribir**.*
- objeto indirecto → *No da ninguna importancia **a vivir** bien.*
- parte nominal del predicado verbonominal → *Querer es **poder**. Lo necesario es **estudiar**.*
- complemento circunstancial → *No **por mucho madrugar** amanece más temprano.*
- complemento de sustantivo → *La razón **de vivir**. Tenía ganas **de dormir**.*
- complemento de adjetivo → *Capaz **de aguantar**. Es un problema fácil **de resolver**.*
- complemento de adverbio → *Lejos **de quejarse**. Además de **haberte esperado**.*

A continuación vamos a describir las características que por otro lado acercan el infinitivo al verbo.

Cuando el infinitivo lleva o admite el sujeto (tácito o expreso) funciona como el verbo. En *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española* de RAE (2005, p. 486) describen las posibilidades del sujeto que se combinan con el infinitivo de manera siguiente:

1. Sujeto indeterminado, bien sea por su carácter general, bien porque no interese enunciarlo: *Querer es poder.*
2. El infinitivo puede llevar sujeto con la preposición *de* (complemento de subjetivo): *el murmurar de las fuentes*
3. El sujeto del infinitivo es el mismo del verbo principal: *Pelearnos hasta morir.*

² ejemplos citados de Hernanz (1999), pp. 2204, 2275, 2276; Gómez Torrego (2007), p. 137; Alarcos (2006), pp. 143, 144; RAE (2010), pp. 505, 506

4. El sujeto del infinitivo y el verbo principal son diferentes: *Por no saber yo nada me sorprendieron.*

Normalmente el sujeto, si está expresado, suele colocarse detrás del infinitivo.

- *Al entrar **el director**, todos nos levantamos y le saludamos.*

Permite la expresión de la relación relativa entre simultaneidad y anterioridad para el proceso nombrado por el verbo finito mediante el uso de la forma simple y compuesta.

- *Me alegro de ir a las montañas. → Me alegro de haber ido a las montañas.*

Entre otras características verbales del infinitivo los lingüistas añaden la posibilidad de admitir los pronombres enclíticos o la pronominalización del objeto.

- *He venido a verte.*

Al contrario del infinitivo nominal puede crear forma pasiva. La forma pasiva se constituye mediante el verbo *ser* en infinitivo y otro verbo en participio.

- *Muchos querían **ser premiados**.*

También a la diferencia del infinitivo nominal puede ser negado y desarrollado mediante modificadores adverbiales.³

- *Le hace antipático ese protestar **constantemente** por todo.*

La posibilidad de unirse con los verbos modales (poder, querer, etc.) y con los verbos en función del verbo auxiliar para construir las perífrasis verbales también pertenece en las características verbales.

³ ejemplo citado de *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, RAE (2005), p. 485

Zavadil y Čermák (2010, p. 339) afirman que en el español es posible usar el infinitivo sólo para nombrar el proceso sin especificar las categorías predicativas, sus significados resultan de la situación o del contexto. El checo en estos casos tiene que usar el predicado explícito.

- A: *¿Qué haces?* B: *Pues nada. **Descansar.***
- A: *Co děláš?* B: *Nic, jen tak. **Odpočívám.***

Según Hernanz (1999) dentro de la misma categoría de infinitivo podemos encontrar los infinitivos llamados híbridos, porque al mismo tiempo pueden unirse con los modificadores del sustantivo y con los modificadores del verbo.

- *El suspirar.*
- *El suspirar **tiernamente.*** → el infinitivo con el modificador adverbial
- *El **tierno** suspirar.* → el infinitivo con el modificador adjetival

Hernanz (1999) continúa que en esta forma especial del infinitivo oscilante entre sustantivo y verbo no resultan posibles todos los rasgos de infinitivos verbales y de infinitivos nominales. Por ejemplo el modificador adjetival no se puede combinar con el infinitivo compuesto, tampoco es posible la negación, la pronominalización del objeto directo o la restitución del sujeto.⁴

- **Su **infatigable** haber tomado el rábano por las hojas.*
- **Su supuesto **no** esperar al tío Álvaro.*
- **Su supuesto **esperarlo** se me atojó...*
- **El **infatigable** tomar **uno** el rábano por las hojas.*

Según nuestro estudio de las siguientes gramáticas especialmente la parte *El Infinitivo* de M. Lluïsa Hernanz In *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (1999) de Ignacio Bosque y Violeta Demonte, *Gramática de la Lengua Española* (2006) de Emilio Alarcos Llorach, *Gramática Española* (2001) de Juan Alcina Franch y José Manuel Blecua, *Gramática de la Lengua Castellana* (1928) de Andrés Bello,

⁴ ejemplos citados de Hernanz (1999), pp. 2347 - 2349

Nueva Gramática de la Lengua Española - Manual (2010) de la Real Academia Española. Y de las gramáticas o las publicaciones elaboradas por los lingüistas checos como *Mluvnice současné španělštiny* de Bohumil Zavadil a Petr Čermák hemos llegado a la siguiente conclusión.

En general las gramáticas ubican las formas no personales entre el verbo y el nombre en el caso del infinitivo, entre el verbo y el adverbio en el caso de gerundio, y entre el verbo y el adjetivo en el caso de participio.

A veces simplemente llaman el infinitivo la forma híbrida y clasifican por separado las características nominales y verbales del infinitivo. Hernanz (1999) clasifica el infinitivo como la entidad híbrida que mezcla de forma no clara y variable sus características verbales y no verbales. Subraya el carácter transitorio del infinitivo ya mencionado más arriba. Incluso menciona que algunos gramáticos separan el infinitivo de la categoría del verbo y lo incluyen en la subclase especial del sustantivo.

A nuestro entender consideramos el infinitivo una forma híbrida que expresa tanto los rasgos del sustantivo como los rasgos del verbo. El desacuerdo entre los lingüistas subraya nuestra opinión. El desacuerdo ha convertido el infinitivo en una palabra plurifuncional que oscila entre el sustantivo y el verbo.

1.2.2 Infinitivos dependientes

El infinitivo por su morfología defectiva es la forma dependiente, debido a esto no puede formar oraciones completas. Las formas personales del verbo de esta manera permiten la condensación y la simplificación del enunciado, con el resultado del manejo más fácil con la oración. El núcleo de estas construcciones es la forma no personal del verbo, en el caso de nuestra tesis, el infinitivo.

Veselá et al. (2004), Zavadil y Čermák (2010) en sus publicaciones hablan sobre la posibilidad del infinitivo a crear frases o construcciones semioracionales. La construcción semioracional es una forma entre un elemento sintáctico y una oración subordinada, y se incorpora directamente en la oración (en este caso principal) sin elemento de enlace o mediante una preposición o locución. Las construcciones semioracionales del infinitivo pueden funcionar como sujeto, objeto (directo, preposicional, raramente indirecto), complemento circunstancial de varios tipos, complemento predicativo, parte nominal del predicado verbonominal, es decir atributo.

En la construcción semioracional el infinitivo puede entrar tanto en la forma simple o en la compuesta.

Zavadil y Čermák (2010, p. 336) definen las construcciones semioracionales como la forma de la predicación condensada, donde hay semántica predicativa y relación sintáctica predicativa, pero no expresan explícitamente las categorías predicativas. Las categorías predicativas se expresan mediante el verbo principal de la oración. Las formas impersonales condensan el contenido semántico de la oración, que de otra manera podría ser expresado explícitamente con el período subordinado con verbo finito o con el período coordinado.

Los lingüistas dividen la categoría de las construcciones semioracionales en cláusulas conjuntas y cláusulas absolutas. La diferencia entre las cláusulas conjuntas y las absolutas está en la relación entre los sujetos (S) y los objetos (O).

En las cláusula conjuntas tiene que valer $S_1 = S_2$ o $O_1 = S_2$.

- *Juan fue a la clase **sin haber almorzado**.* → $S_1 = S_2$
- *Espero tener por lo menos una moto o un coche esperándome **para poder hacer el programa de la noche**.* → $S_1 = S_2$
- *Oigo **tamborilear la lluvia en el tejado**.* → $O_1 = S_2$
- *Observé al viejo **al salir de su despacho**.* → $O_1 = S_2$

Zavadil (1995, p. 188, 193) describe las cláusulas absolutas como las construcciones en las que el predicado está expresado por la construcción con el infinitivo. Esta construcción complementa la oración principal o se interrelaciona con ella. En el caso de las cláusulas absolutas el condensador lleva su mismo sujeto o explícito o implícito. Este sujeto se pone (en la forma del sustantivo o del pronombre) detrás de la forma no finita con la que se relaciona. Por eso es válido $S_1 \neq S_2$ y al mismo tiempo $O_1 \neq S_2$. Las cláusulas absolutas no son muy frecuentes en la lengua hablada, pertenecen más bien al registro de la lengua escrita.

- ***Al tener tiempo yo, no lo tienes tú.***
- *Lucía llegó a la estación en el momento **de salir el tren**.*
- *¿No querías ir **por estar Juan**?*

Al elegir las preposiciones, locuciones preposicionales o locuciones conjuntivas para las construcciones semioracionales con infinitivo según las investigaciones de Knittlová (1967, p. 230) en el 90 % prevalecen las preposiciones *para, sin* y la locución conjuntiva *al*; el resto crean las preposiciones o locuciones preposicionales *por, antes de, con, después de, a, de*.

Zavadil (1995, p. 192) afirma que el carácter de la relación entre el proceso marcado con el infinitivo y el proceso marcado con el verbo finito señala generalmente el nexos, que suele funcionar como indicador de la función sintáctica del infinitivo, pero hay también construcciones sin el nexos.

Por otro lado Hernanz (1999) las construcciones con los infinitivos dependientes clasifica como oraciones subordinadas de varios tipos, porque su morfología defectiva permite su subordinación al elemento controlador. La clasificación de Hernanz nos parece de fácil orientación y permite describir y explicar de forma clara las posibles funciones que puede cumplir el infinitivo dentro del marco de la oración española.

El infinitivo como el núcleo de las oraciones subordinadas puede desempeñar siguientes funciones:

1. OS en función de sujeto⁵

Conforme a Hernanz (1999, p. 2273) el infinitivo en la función del sujeto está relacionado con el verbo conjugado en la función del predicado en la oración principal, se trata de los verbos que se pueden combinar con el sujeto inanimado. Es posible diferenciar cuatro grupos:

- a) Alcina y Blecua (In Hernanz, 1999, p. 2273) integran en el primer grupo los verbos intransitivos que suelen llevar sujeto pospuesto y seleccionan objeto indirecto como controlador: *alegrar, aliviar, angustiar, apetecer, bastar, costar, doler, gustar, honrar, etc.* A esta categoría también pertenece la serie de las locuciones creadas por un verbo y un sustantivo: *costar trabajo, hacer falta, dar vergüenza, dar pena, etc.*

⁵ ejemplos citados de Hernanz (1999), pp. 2273 - 2274

- *Me gusta **desplazarme** por la ciudad.*
- *Le apetece **salir** por las noches.*
- *Le da miedo **hablar** en público.*

b) El segundo grupo crean verbos transitivos, generalmente con valor causativo: *arreglar, aumentar, crear, mejorar, ocasionar, originar, resolver, simplificar etc.* El sujeto se pone en posición preverbal y no suele llevar el controlador.

- ***Comer** grasa aumenta los riesgos de sufrir un infarto.*
- ***Recortar** las pensiones incrementa la tensión social.*

c) El tercer grupo forman también los verbos con cierto matiz causativo, pero seleccionan dos objetos: *animar, ayudar, incitar, invitar, obligar, etc.*

- *Trabajar en un circo la **obliga a pasar** largas temporadas fuera de su casa.*
- *Hacer yoga la **ayuda a mantenerse** en forma.*

d) El último grupo del verbo corresponde al verbo *ser* seguido de un atributo, sea en forma adjetiva (*agradable, asombroso, conveniente, deseable, fácil, etc.*) sea en forma nominal (*un alivio, una barbaridad, un desprestigio, una imprudencia, etc.*).

- ***Es justo, equitativo y saludable dar** gracias a Dios.*
- ***Es un sacrificio renunciar** a los dulces.*

Veselá et al. (2005, p. 45) en la publicación *Překladová cvičení 2* también consideran como el infinitivo en la función del sujeto las construcciones del artículo *el* + *infinitivo* e infinitivo solo. Lo demuestran en los siguientes ejemplos:

- *Sabía que **el solo decírselo a él** iba a aliviarla, ...*
- ***Verte crecer y descubrir el mundo** me parecía mil veces interesante...*

2. OS en función de parte nominal de predicado verbonominal (atributo)

El estatus del infinitivo como atributo es según los gramáticos controvertido. Hernanz (1999) la situación resume que como las oraciones subordinadas de atributo suelen definirse las que poseen la característica común de llevar el infinitivo pospuesto al verbo *ser*. El verbocopulativo *ser* en estas construcciones puede ser reemplazado por predicados bioracionales (*suponer, implicar, equivaler, significar, etc.*) o locuciones equivalentes (*querer decir, ser equivalente, etc.*), pero al mismo tiempo no puede ser sustituido por otro verbo copulativo.

- *Querer es poder. → Querer **implica** poder.*
- *Querer es poder. → *Querer **parece** poder.*

Según RAE (2011) y Alarcos Llorach (2006) el infinitivo en la función de atributo puede ser fácilmente confundido por el infinitivo en la función de sujeto. Hernanz (1999) presenta una solución simple a este problema. Si es posible sustituir entre sí el infinitivo y el sujeto y la oración es semánticamente comprensible, se trata del infinitivo en la función del sujeto.

- *El destino de hombre es trabajar. → Trabajar es el destino del hombre.*

3. OS en función de objeto

3.1 OS en función de objeto directo

Hernanz (1999) distingue dos posible tipos de verbos de que depende el infinitivo en función de OS de objeto directo:

- a) El primero tipo son los verbos transitivos que seleccionan un único argumento en función de objeto directo: *aceptar, adorar, anhelar, ansiar, conseguir, creer, decidir, deplorar, desear, esperar, evitar, intentar, lograr, lamentar, necesitar, odiar, pretender, procurar, querer, sentir, soportar, temer, etc.*

- *Julia ha intentado **suicidarse** varias veces.*
- *El presidente no soporta **viajar** en avión.*

b) El segundo tipo está creado por los verbos transitivos que seleccionan dos argumentos en función de objeto y que expresa esencialmente mandato o permisión: *aconsejar, exigir, impedir, mandar, ordenar, permitir, prohibir, prometer, proponer, recomendar, sugerir, tolerar, etc.*

- *El médico le ha prohibido **fumar**.*
- *No le toleran ni siquiera **abrir** la boca.*

También menciona el fenómeno menos frecuente que se puede observar, es el infinitivo con función del objeto directo precedido por el determinante *el*.

- *Julia deplora **el ser** una carga para sus hermanos.*
- *Les agradecemos **el habernos dado** la oportunidad de rectificar.*

3.2 OS en función de objeto preposicional

Igual que en el caso del objeto directo el infinitivo en la función del objeto preposicional Hernanz (1999) marca dos clases de verbos que pueden introducir las OS de objeto preposicional. Los verbos expresan actitudes mentales de carácter estativo o volitivo:

- El primer grupo de verbos son aquellos que seleccionan un único objeto precedido por una preposición: *aspirar a, confiar en, negarse a, renunciar a, soñar con, etc.* A este grupo también pertenecen los verbos sometidos a la restricción de sujeto idéntico y que se pueden construir sólo con el infinitivo: *acostumbrarse a, aprender a, dedicarse a, limitarse a, tender a, etc.*

- *Juan aspira **a ser** médico.*
- *Pedro está aprendiendo **a cocinar**.*

- El segundo grupo son verbos que seleccionan dos argumentos en función de objeto (un objeto directo y otro objeto preposicional): *animar a, ayudar a, forzar a, invitar a, obligar a, etc.*
- *El alcalde invitó a la corista **a bailar**.*
- *La han obligado **a firmar** el contrato.*

3.3 OS en función de objeto indirecto

El infinitivo en la función de objeto indirecto las gramáticas mencionan como posible, pero que aparece muy raramente. Pero es posible encontrar caso de infinitivo en esta función.

- *No da ninguna importancia **a vivir** bien.*

4. OS en función de complemento de un elemento nominal

Hernanz (1999) divide las OS en función de complemento de un elemento nominal en las del complemento del sustantivo y las del complemento del adjetivo.

4.1 Complemento del sustantivo

Las construcciones del complemento del sustantivo pueden dividirse en dos grupos según su núcleo. El primer grupo lo crean los nombres deverbales que se relacionan con un verbo o un adjetivo (*ambición, anhelo, curiosidad, deber, decisión, intención, necesidad, temor, etc.*). El elemento de enlace entre el sustantivo y el infinitivo usualmente es la preposición *de*, pero también hay caso del uso de diferentes preposiciones como *por, para* o *a*.

- *Su **decisión de casar** se lo sorprendió.*
- *Su pasión crecía y con ella, **el miedo a delatarse**...*
- *Tener **libertad para elegir**.*

El segundo grupo de los sustantivos está formado por los que carecen el correlato verbal o adjetivo (*actitud, asunto, cosa, hecho, idea, etc.*). El elemento de enlace entre el sustantivo y el infinitivo es siempre la preposición *de*. Con este grupo de los

sustantivos suelen relacionarse los infinitivos introducidos por un elemento pronominal neutro como *esto, eso, aquel* o *lo*.

- *El hecho de tener un título universitario no garantiza un puesto de trabajo.*
- *Se le ocurrió la idea de interrogar a los niños.*
- *Lo de celebrar la festividad de san Esteban en una costumbre catalana.*
- *Esto de levantarse a las cinco de la mañana resulta bastante duro.*

4.2 Complemento del adjetivo

Como ya indica el nombre de siguiente construcción de infinitivo, se trata de un adjetivo unido con el infinitivo mediante nexo. El nexo suele ser la preposición *de*, pero hay caso donde como nexo funciona la preposición *a*.

- *Los alumnos son partidarios de adherirse a la huelga.*
- *Es una persona arrogante y muy proclive a aceptar las adulaciones.*

Algunos participios pueden regir las construcciones de complemento del adjetivo, por ejemplo *acostumbrado, cansado, decidido, dispuesto, etc.*, pero la preposición en estos casos coincide con la del régimen del verbo.

- *Había muy poca gente interesada en colaborar.*
- *estamos hartos de madrugar.*

5. OS en función de complemento circunstancial⁶

El infinitivo con función de OS de complemento circunstancial es probablemente el más frecuente y más variable en su función. El infinitivo en la función del complemento circunstancial está introducido por la preposición o locución y tiene el mismo sujeto como el verbo conjugado. Las OS de CC pueden llevar el sujeto expreso (nominal o pronominal) generalmente en posición posverbal.

- *Al salir el sol, se pusieron en camino.*
- *Antes de instalarle tú en casa, no discutíamos tanto.*

⁶ ejemplos citados de Hernanz (1999), p. 2323; Veselá et al. (2004), p. 65; Zavadil (1995), p. 188

El infinitivo en la función del complemento circunstancial se une con siguientes preposiciones, conjunciones o locuciones:

- a) **OS-CC de causa** → *por, de, que, porque, como, puesto que*
*No puedo comprarlo **de no tener dinero.***
***Por haberte portado mal,** tendrás que quedarte en casa.*
- b) **OS-CC de concesión** → *a pesar de, con, pese a*
***Con tener tanto dinero,** vive miserablemente.*
*El candidato no compareció ante la prensa, **a pesar de haber ganado las elecciones.***
- c) **OS-CC de condición** → *a, de, con, con la condición de, con tal de*
***De saberlo,** te lo diría.*
***A conocer más detalles,** te lo explicaría.*
- d) **OS-CC de finalidad** → *para, por, a, a fin de, con el objeto de*
*Te busqué **para explicártelo.***
*Se levantó **a pasarme el cenicero.***
- e) **OS-CC de medida** → *hasta más no*
*Corrí **hasta más no poder.***
- f) **OS-CC de modo** → *sin, además de, a, con, en*
*No quería irse **sin resolver el asunto.***
***Además de escribir versos,** se dedica a la pintura.*
- g) **OS-CC de tiempo** → *antes de, al, a, después de, hasta, tras, luego de*
***Al acercarse al herido,** le reconoció.*
***Antes de terminarlo,** me lo enseñarás.*
***Tras eludir el cerco policial,** los ladrones se dieron a la fuga.*

6. OS en función de complemento predicativo

Rodríguez Ramalle en su publicación *Las formas no personales del verbo* (2008) describe la posibilidad del infinitivo funcionar como el complemento predicativo. El infinitivo con función de complemento predicativo a menudo aparece en las oraciones con los verbos de la percepción sensorial y con los verbos causativos del tipo *hacer*, *mandar* o *dejar* en la forma conjugada.

- *Queda inmóvil, no puede **dar** un paso más, la rabia la hace temblar, los celos.*
- *Mandó **estudiar** a los niños.*
- *Juan oyó **llorar** al bebé desde el salón.*

1.2.3 Perífrasis verbales

Llamamos perífrasis verbales o frases verbales a las construcciones sintácticas con un verbo auxiliar (el portador de categorías gramaticales de persona, género, número, tiempo, modo y aspecto y al mismo tiempo desemantizado) y un verbo auxiliado, que es el núcleo de la perífrasis (verbo en forma no finita – infinitivo, gerundio o participio). RAE (2011) también llama el verbo auxiliado como verbo principal o pleno. Por una parte el verbo auxiliar no aporta adjuntos ni argumentos, por otra parte el verbo auxiliado mantiene sus complementos y sus otras propiedades gramaticales.

El verbo auxiliar junto con el verbo auxiliado forma la unidad léxica que se puede tratar como un solo verbo o como un conjunto de elementos funcionales.

El significado de la perífrasis surge de la combinación de los dos verbos que la forman.

La acción o el proceso expresado por las perífrasis verbales de infinitivo son abiertos o dirigidos hacia el futuro.

La perífrasis verbal permite a los pronombres personales átonos que puedan ir detrás o delante del verbo auxiliado.

- *Estoy a punto de recibirlo.*
- *Se lo tengo que decir.*

Una perífrasis verbal puede ser construida con un verbo auxiliar o con un conjunto de verbos.

- *Tenemos que trabajar. / Volvemos a trabajar. / Empezamos a trabajar.*
- *Tenemos que volver a empezar a trabajar.*

Entre el verbo auxiliar y auxiliado pueden existir dos tipos de la relación – la directa y la indirecta. La primera suele ser sin preposición o conjunción. La relación indirecta se realiza mediante la preposición *a, de, por* o la conjunción *que*.

- la relación directa → *suele ocurrir, puedo hacer, debe preparar*
- la relación indirecta mediante preposición → *rompe a llover, debe de llover*
- la relación indirecta mediante conjunción → *tengo que hacerlo, hay que corregir*

No todas las combinaciones de un verbo conjugado y otro en forma no personal dan una perífrasis verbal. El criterio para reconocer la perífrasis es la desemantización del verbo auxiliar.

- la perífrasis verbal con infinitivo → *Pudo pagar sus deudas.*
- no es la perífrasis verbal con infinitivo → *Prometió pagar sus deudas.*

El verbo auxiliado no puede ser sustituido por otros elementos como nombre, pronombre o frase. Si la sustitución del verbo auxiliado es posible sin el cambio del sentido de la oración y sin el cambio de la función de las palabras no se trata de la perífrasis verbal.

- *Tengo que comprar un lápiz. → *Lo tengo. / Tengo eso.*
- *María necesita comprar un diccionario. → María lo necesita.*

Otro criterio de la perífrasis verbal es que no es posible sustituir el infinitivo por el pronombre interrogativo *qué* sin el cambio del sentido. Para mantener el sentido sería necesario reponer el verbo *hacer*.

- *Tengo que comprar un lápiz.* → *¿*Qué tiene que Juan?* → ¿*Qué tiene que hacer Juan?*
- *María necesita comprar un diccionario.* → ¿*Qué necesita María?*

En la categoría de las perífrasis verbales podemos distinguir dos clases, las perífrasis modales y las perífrasis tempoaspectuales.

a) Las perífrasis modales expresan la actitud del hablante hacia la acción, el hablante la puede sentir como la obligación, la posibilidad, la duda, la probabilidad, etc. RAE (2011) dentro de las perífrasis modales distingue dos tipos de modalidad por un lado la modalidad personal o radica y por el otro lado la modalidad epistémica o impersonal. La modalidad personal manifiesta cierta capacidad, obligación, voluntad o disposición del sujeto. La modalidad epistémica revela con objetividad el estado de cosas como necesario, posible o probable.

- modalidad personal → *No puedo ponerme estos pantalones porque me quedan chicos.*
- modalidad epistémica → *Luisa debe de haberse comprado un coche.*

En esta categoría podemos incluir las siguientes construcciones:

Perífrasis de obligación	<i>deber + infinitivo</i>
	<i>haber de+ infinitivo</i>
	<i>haber que + infinitivo</i>
	<i>tener que + infinitivo</i>
Perífrasis de hipótesis (duda, posibilidad, probabilidad, inseguridad, etc.)	<i>deber de + infinitivo</i>
	<i>poder + infinitivo</i>
	<i>querer + infinitivo</i>

b) Entre las perífrasis tempoaspectuales incluimos las construcciones que expresan vario tipos de la acción y el modo en que el hablante ve la acción. También es posible distinguir en esas perífrasis la imperfección y la perfección de la acción. Otra característica de este tipo de perífrasis de infinitivo es su incompatibilidad con el infinitivo compuesto, porque el infinitivo compuesto marca la acción ya terminada. Por eso no es posible construir las perífrasis con infinitivo compuesto que expresan la repetición o el principio de la acción.

- **Empezó haber nevado.*
- **Solía haber visitado su abuela.*

Las perífrasis tempoaspectuales pueden expresar el principio de la acción, el proceso que empieza enseguida después del principio de la acción, el desarrollo de la acción, la repetición de la acción y también el fin de la acción.

Podemos dividir las perífrasis tempoaspectuales de la siguiente manera:

Perífrasis ingresivas

- comenzar a/por + infinitivo*
- dar en + infinitivo*
- echar(se) a + infinitivo*
- empezar a/por + infinitivo*
- entrar a + infinitivo*
- estar a punto de + infinitivo*
- estar para + infinitivo*
- estar por + infinitivo*
- ir a + infinitivo*
- lanzarse a + infinitivo*
- meterse a + infinitivo*
- pasar a + infinitivo*
- ponerse a + infinitivo*
- principiar a/por + infinitivo*
- romper a + infinitivo*
- soltarse a + infinitivo*

Perífrasis terminativas	<i>acabar de/por + infinitivo</i> <i>acostumbrar + infinitivo</i> <i>alcanzar a + infinitivo</i> <i>cesar de + infinitivo</i> <i>concluir de + infinitivo</i> <i>dejar de + infinitivo</i> <i>llegar a + infinitivo</i> <i>parar de + infinitivo</i> <i>terminar de/por + infinitivo</i> <i>venir a/de + infinitivo</i>
Perífrasis reiterativas	<i>insistir en + infinitivo</i> <i>soler + infinitivo</i> <i>volver a + infinitivo</i>

Hemos mencionado las perífrasis verbales sólo para que la información sobre el infinitivo sea lo más completa posible, pero en el análisis no la vamos a tener en cuenta.

1.3 El infinitivo checo

Hemos escogido sobre el infinitivo checo de las siguientes publicaciones *Mluvnice češtiny 2* de Veselková et al. (1986), *Příruční mluvnice češtiny* de Karlík et al. (1996), *Infinitiv v současné spisovné češtině* de Karel Svoboda (1962) y *Akademická gramatika spisovné češtiny* de František Štícha (2013). Los ejemplos citados en el subcapítulo del infinitivo checo provienen de los materiales mencionados arriba.

El infinitivo es la forma básica del verbo checo o la forma que encontramos en el diccionario. En el checo el infinitivo se llama también *neurčitý slovesný tvar* (la forma indeterminada del verbo) o simplemente *neurčitek*. Por el contrario del infinitivo español que es la forma muy discutida si es más verbo o más sustantivo, el infinitivo checo se clasifica como la forma verbal. Svoboda (1962) defiende la esencia verbal del infinitivo checo con los argumentos siguientes: el infinitivo checo distingue la voz activa y pasiva, es el controlador del caso (el mismo caso como el verbo finito), puede ser desarrollado mediante adverbios y expresa el aspecto. Y adiciona que el infinitivo

muestra la acción hacia su sujeto, es decir hacia el agente o el portador de la acción verbal.

Igual que el infinitivo español es la forma impersonal del verbo y por esta razón no es el portador de las categorías gramaticales de número, modo, tiempo ni persona. Al contrario del infinitivo checo es el portador del aspecto (perfectivo e imperfectivo) y parcialmente de la voz activa y pasiva. A diferencia del infinitivo español, el checo no dispone de la forma compuesta.

En Veselková et al. (1986, p. 146) sobre el infinitivo checo dicen que a consecuencia de su carácter impersonal es funcionalmente universal. Puede formar el núcleo de las construcciones que sin la presencia explícita de predicado o sujeto puede enunciar modos, combinaciones de estos modos y varias relaciones sintácticas. El infinitivo es el medio de los procesos de la condensación en la estructura oracional, pero la condensación no es tan frecuente como en español. Por sus funciones es un medio importante de la estructuración del discurso y del texto.

El verbo en la forma del infinitivo termina con los sufijos *-t* (en la forma más antigua *-ti*) o *-(c)t* y en el estilo culto *-(c)i*.

- *vidět* → *viděti*
- *péct* → *péci*
- *moct* → *moci*

Desde el punto de vista gramatical el infinitivo es el portador del aspecto perfectivo e imperfectivo.

- *psát* → *napsat*
- *opsat* → *opisovat*
- *dělat* → *dodělat*

Ya hemos mencionado varias veces que el infinitivo español por sí solo no expresa la categoría del aspecto. Pero existen las construcciones con el infinitivo que son portadoras del aspecto, las construcciones que pensamos son las perífrasis verbales con el infinitivo. Las perífrasis pueden manifestar tanto el aspecto perfectivo como imperfectivo.

- el aspecto perfectivo → *acabó de hablar*
- el aspecto imperfectivo → *suele visitar a su abuela*

También puede expresar la voz activa y la voz pasiva. El infinitivo pasivo se crea en la lengua checa mediante la construcción *být + participio pasado*. En este tipo de construcciones el infinitivo suele estar subordinado al verbo modal.

- la voz activa → *pozorovat*
- la voz pasiva → *být pozorován*
- *Být milován je krásné.*
- *Každý chce být milován.*
- *Nikdo nebude chtít být pokládán za zbabělce.*

Otra característica que posee tanto el infinitivo checo como el español es la posibilidad de crear el infinitivo pasivo. Las construcciones del infinitivo pasivo son mismas en ambas lenguas el verbo, la constituyen el verbo *ser* (en español), el verbo *být* (en checo) y el participio.

- *milovat* → *být milován*
- *amar* → *ser amado*

El infinitivo español funciona como el condensador de la estructura sintáctica de la oración, también el infinitivo checo es capaz de funcionar como el condensador. La condensación se usa para comprimir el discurso y facilitar el máximo de informaciones en el espacio limitado. El uso de la condensación es más frecuente en los textos de estilo científicos y técnicos, especialmente en los textos periodísticos. La estructura condensada tiene que transmitir la misma información como la estructura sin la condensación. El proceso de la condensación aumenta la explicitud del enunciado y al mismo tiempo incrementa la cohesión del texto.

Según Karlík et al. (1996) las estructuras condensadas de infinitivo son neutras estilísticamente hablando. Estas estructuras se usan después de las expresiones con un

significado modal (*la posibilidad, la imposibilidad, el esfuerzo, la inclinación, la obligación, etc.*). El elemento controlador de la estructura condensada puede ser el sustantivo, el verbo finito o el adjetivo. Con mayor frecuencia el infinitivo suple la función sintáctica del sujeto, complemento adnominal o complemento circunstancial.

- *možnost ubytovat se levně.*
- *neschopnost sblížit se s někým*
- *spolupracovat s ním bylo nemožné*
- *bude snadné ho získat*
- *chystali se odjet*

Ya hemos mencionado que el infinitivo checo puede expresar varios modos - interrogativo, imperativo y desiderativo. Veselková et al. (1986) presentan el modo interrogativo en siguientes ejemplos:

- *Což jít do divadla?*
- *Co si pustit nějakou desku?*

El infinitivo checo tanto como el español es capaz de expresar el imperativo. Este tipo de infinitivo se emplea especialmente cuando queremos mostrar autoridad (por ejemplo los padres hacia los niños o el profesor hacia los alumnos, etc.). Štícha (2013) añade que el infinito en las oraciones sin el sujeto tiene también un sentido de reproche, el hablador expresa su antipatía.

- *A spát!*
- *Nemluvit! Poznamenat!*
- *Takhle mluvit před matkou!*

Štícha (2013) y Veselková et al. (1986) especifican que las construcciones con infinitivo del modo desiderativo. Los verbos comunes que se usan en estas construcciones son *chtít, přát si*. Con los verbos *být* y *mít* suele usarse la partícula *tak*, pero es también posible crear las construcciones sin la partícula o con diferentes verbos.

- *Přejeme si jen normálně žít.*
- *Přáli bychom si obstát, ale moc tomu nevěříme.*
- *Být tak trochu trpělivější.*
- *Mít tak nová auta k údržbě vozovek a cest, zní od všech silničářů v kraji.*
- *Ležet teď někde u vody!*

1.3.1 Funciones sintácticas del infinitivo checo

1. Sujeto

En la gramática *Mluvnice češtiny 2* de Veselková et al. (1986) podemos leer que en el checo el infinitivo a veces cumple la función el sujeto, porque con sus cualidades es capaz de sustituir al sustantivo. El significado verbal suele marcar la acción. En las oraciones con el infinitivo en la función de sujeto aparece el predicado en forma verbonominal.

- *Je svěhlavost odmítat tak výhodný návrh.*
- *Je od vás hezké nabízet takovou příležitost.*
- *Lpět na něm je málo.*
- *Organizovat je nad jeho síly.*

Karlík et al. (1996) añade que el infinitivo puede convertirse en sujeto cuando la oración pasa de forma activa a pasiva. El sujeto original llega a ser el objeto.

- *Lékař mi dovolil, abych pil denně jedno pivo. → Bylo mi dovoleno pít jedno pivo denně.*

En Štícha (2013) podemos leer que en vez de usar una oración subordinada subjetiva introducida por la conjunción es posible también emplear una construcción con el infinitivo activo o pasivo.

- el infinitivo activo → *Bude správné, když to uděláme. // Bude správné udělat to.*
- el infinitivo pasivo → *Je nepříjemné, když je člověk neprávem kritizován. // Je nepříjemné být neprávem kritizován.*

2. Predicado

En todas las gramáticas estudiadas sobre el infinitivo checo se describe el infinitivo en la función del predicado de misma manera. En la lengua checa el infinitivo puede aparecer como predicado en la construcción sintáctica del tipo *je / bylo + infinitivo*. Se trata de la combinación de los verbos de percepción sensorial y de cognición. Estas construcciones tienen un significado de la posibilidad, mientras que la percepción se entiende en general.

- *Odsud je vidět horu Říp. // Odsud bylo vidět horu Říp*
- *Ten rámus je slyšet zdaleka.*
- *Přednášejícímu nebylo rozumět.*
- *Zůstat stranou je škodit dobré věci.*

La construcción *být + infinitivo* crea en el checo estándar estructuras sin el sujeto expreso, por eso el verbo *být* no tiene una forma no concordante: *Je (bylo) vidět Sněžku*. En el checo coloquial para expresar lo mismo se puede usar al lado del caso acusativo incluso el caso nominativo, de esta manera la estructura del predicado cambia a la del sujeto, en la cual el verbo *být* es concordante: *Je (byla) vidět Sněžka*.

Como arcaísmo se conserva la estructura *je + infinitivo* con significado de la necesidad. El uso de esta construcción no está limitado a los verbos de la percepción sensorial.

- *Všem lidem jest umřít. (= Všem lidem nezbyvá nic jiného než umřít // Všichni lidé musejí umřít.)*

3. Objeto

También en la lengua checa el infinitivo puede actuar en la función del objeto. Podemos decir que es posible sustituir la oración subordinada objetiva por la construcción nominal con infinitivo, sin cambiar el sentido de la oración. Karlík et al. (1996) detallan en estos casos hay dos posibilidades:

- El agente de la acción expresado por el infinitivo y el agente de la acción expresado por el predicado de la oración principal son iguales (la estructura con infinitivo de igual sujeto), $S_1 = S_2$. La estructura con infinitivo del sujeto igual normalmente puede alternar con la oración subordinada introducida por la conjunción *že*, sobre todo después de los verbos que expresan la decisión de realizar alguna acción, promesa, obligación, suposición, etc.
- la acción: *Rozhodl se, že zůstane až do konce.* → *Rozhodl se zůstat až do konce.*
- la promesa, obligación: *Umínil si, že se naučí za rok anglicky.* → *Umínil si naučit se za rok anglicky.*
- la suposición: *Doufal jsem, že tam najdu nové přátele.* → *Doufal jsem tam najít nové přátele.*
- El agente de la acción expresada por el infinitivo no es el mismo que el agente expresado por el predicado de la oración principal, $S_1 \neq S_2$. Las estructuras con infinitivo de diferentes sujetos normalmente alternan con la oración subordinada introducida por la conjunción *aby*.
- *Uložil mi, abych opsal dopis na stroji.* → *Uložil mi opsat dopis na stroji.*
- *Nikdo mě nedonutí, abych něco takového podepsal.* → *Nikdo mě nedonutí něco takového podepsat.*

Štícha (2013) añade que la nominalización de la oración objetiva puede ser estilísticamente beneficiosa si de otra manera se repitiera en la oración compuesta la misma conjunción.

- *Litoval, že se nerozhodl, že odjede večerním vlakem.* → *Litoval, že se nerozhodl odjet večerním vlakem.*

4. Complemento predicativo

Según Karlík et al. (1996) después de los verbos con significado de percepción sensorial, podemos usar tanto una oración subordinada de complemento predicativo como una construcción con infinitivo de sujetos diferentes.

- *Spatřil jsem ho, jak vystupuje z vlaku. → Spatřil jsem ho vystupovat z vlaku.*
- *Slyšel jsem ho, jak hraje na housle. → Slyšel ho hrát na housle.*

5. Complemento adnominal

Como menciona Karlík et al. (1996) el infinitivo en la función del complemento adnominal aparece como el resultado de la sustitución de la oración subordinada del complemento adnominal. En gran parte se trata de la combinación de los sustantivos que expresan el discurso, la influencia, la orden, la prohibición y la condición mental.

- *zákaz kouřit*
- *touha zvítězit*
- *schopnost soustředit se*

6. Complemento circunstancial

Conforme a Štícha (2013) y a Karlík et al. (1996) En este sentido es posible usar los infinitivos si se trata de los complementos circunstanciales de condición, de finalidad, de comparación.

6.1 CC de condición

En la función del complemento circunstancial el infinitivo es el resultado de la sustitución de la oración subordinada condicional en la lengua hablada. A menudo tiene la función del rechazo, la objeción, etc.

- *Byl bys hloupý, jezdil za ním.*
- *Vždyť bys zmrzl, jít tam bez svetru.*

El infinitivo que expresa la condición puede ocasionalmente aparecer en la función de la oración principal. La función de oración principal tiene el infinitivo en las oraciones del tipo:

- *Dát jim do ruky pilu, pokácejí celou Šumavu.*
- *Jen mu to naznačit, hned všechno pochopí.*

El infinitivo en la función de oración principal puede también aparecer en las construcciones que expresan una condición irreal.

- *Kvést růže, byl bych tam šel hned.*
- *Být pták, letěl bych na zimu do teplých krajín.*

6.2 CC de finalidad

El infinitivo desempeña la función del complemento circunstancial de finalidad u obligatoriamente o facultativamente.

- el uso obligatorio → *Šel nakoupit. // *Šel, aby nakoupil.*
- el uso facultativo → *Přišla jsem vás varovat. // Přišla jsem, abych vás varovala.*

La forma del infinitivo tiene un CC de finalidad después de los verbos del movimiento y de reubicación. Se trata especialmente de los verbos *jít, přijít, jet, přijet* y de otros que tienen un significado de distanciarse o acercarse.

Se trata de las estructuras con infinitivo de igual sujeto ($S_1 = S_2$) y las estructuras de sujetos diferentes (estructuras con sujetos diferentes a la acción infinitiva).

- la estructura de igual sujeto → *Běžel nakoupit. Šel chytat ryby. Vrátil se mi vynadat.*
- la estructura de sujetos diferentes → *Poslali ho koupit pivo. Zahnali ho opravovat vozy.*

El infinitivo en la función del CC de finalidad es posible emplear también después del verbo *být* en tiempo pasado. Entonces la oración tiene un significado del estado siguiente:

- *Byl se koupat.* = *Jel / šel se koupat a vrátil se zpět.*

6.3 CC de comparación

Conforme a la opinión Veselková et al. (1986) el infinitivo funciona como CC de comparación en las estructuras del siguiente tipo:

- *Nebránit zlu je skoro taková vina jako je podporovat.*
- *Byla to lehčí práce než skládat z lodí pytle.*

2. CORPUS

Joseba Abaitua en su ensayo *Tratamiento de corpora bilingües*. Tratamiento del lenguaje natural: tecnología de la lengua oral y escrita (2002, p. 61) describe los corpus bilingües como: *Los corpora bilingües son una fuente inagotable de recursos lingüísticos útiles para el desarrollo de aplicaciones como la lexicografía, la terminografía, la traducción automática, la enseñanza de segundas lenguas, la edición plurilingüe y la búsqueda translingüística de información. El avance de la tecnología de tratamiento de corpora de lengua escrita ha coincidido con el desarrollo de la tecnología web en Internet. Esta coincidencia ha propiciado una confluencia de estrategias en los dos campos, lo que se ha traducido en un interés común hacia los mecanismos de codificación y anotación, así como hacia la explotación de los contenidos.*

El corpus es un conjunto de textos almacenados en un ordenador (en el caso de la lengua hablada - transcripciones de las grabaciones del discurso), que se utiliza para investigación lingüística. Para trabajar con este corpus se utiliza un programa especial de búsqueda. Con su ayuda es posible buscar palabras y frases en contexto y averiguar su frecuencia en el corpus, así la fuente del texto. También permite la elaboración sucesiva de lo encontrado (ej. la clasificación por orden alfabético, la frecuencia de la aparición, la selección según el rasgo intencional, etc.). En algunos corpus se puede buscar por ejemplo según las clases de palabras (y muchas otras características gramaticales).

Las aplicaciones prácticas del uso de los corpus son varias. Últimamente las salidas de los multilingües pueden ser especialmente útiles en la lexicografía, la terminografía, la traducción automática y más recientemente se empiezan a usar para la enseñanza de la segunda lengua extranjera y la didáctica de la traducción. Otras posibles aplicaciones pueden ser las ediciones plurilingües o la internalización de productos.

El Corpus Nacional Checo (ČNK) es un proyecto académico centrado en la construcción del extenso corpus informático principalmente del checo escrito. El Instituto del Corpus Nacional Checo (ÚČNK) elabora el corpus en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina en Praga. Desde su creación en el año 1994 ÚČNK está a cargo de la construcción del ČNK, de su desarrollo y actividades

conexas, en particular en el campo de la enseñanza y el cultivo de la disciplina de la lingüística de corpus en la República Checa.

2.1 El corpus paralelo InterCorp

Según las informaciones en las páginas web del ČNK del corpus paralelo InterCorp, éste forma una parte del proyecto del Corpus Nacional Checo, apoyado por el Ministerio de Educación de la República Checa en el marco de los Proyectos de grandes infraestructuras para la ciencia, investigación e innovación (2012-2015, número del proyecto LM2011023). En los años 2005-2011 el proyecto ha sido financiado dentro del plan de la investigación del Corpus Nacional Checo y los corpus de otras lenguas (número del proyecto 0021620823).

El objetivo de este proyecto es construir un corpus sincrónico paralelo para la mayoría de los idiomas estudiados en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina en Praga. Siempre para un idioma determinado y el checo. Todo el proyecto es académico y no comercial.

El corpus paralelo significa que cada texto en lengua extranjera tiene en el corpus su versión checa. La lengua checa es la lengua pivote y la versión checa del texto (original o traducción) se alinea con una o más versiones de lengua extranjera.

El corpus paralelo se utiliza como la fuente de datos para los estudios teóricos, la lexicografía, los trabajos estudiantiles, la enseñanza (en particular la enseñanza de lenguas extranjeras), las aplicaciones informáticas, los traductores y el público. El corpus está construido con la participación de departamentos de resolución y está disponible en línea para usuarios registrados. Una característica específica del InterCorp es su naturaleza de crecimiento. Mientras la mayoría de otros corpus de ČNK son una entidad de referencia inmutable, el volumen de textos y eventualmente el número de lenguas y la extensión de anotación crecen gradualmente, siempre con el lanzamiento de la nueva versión.

El núcleo del InterCorp crea en su mayoría textos narrativos alineados manualmente. Además contiene una oferta de textos elaborados automáticamente, llamada colección. Actualmente están en disposición muchos textos periodísticos y noticias de las páginas web Project Syndicate y Presseurop, textos legales de la Unión Europea del corpus Acquis Communautaire y protocolos del Parlamento Europeo de los

años 2007-2011 del corpus Europarl. Estos textos son alineados automáticamente en concordancias, por lo tanto es posible encontrar frases u oraciones que no coincidan unas a las otras. Algunos textos de los corpus Acquis Communautaire y Europarl han sido parcialmente reparados o seleccionados, así que pueden diferir si los comparamos con la fuente original en lo que se refiere a la forma y a la extensión.

2.2 Manipulación del corpus

Según los datos que presentan las páginas web del InterCorp sabemos que el tamaño de la parte española contiene en total 62.865.000 palabras (última actualización 2/2/2014). Su núcleo son 14.552.000 palabras (obras literarias). Los textos periodísticos de Syndicate y Presseurop juntos suponen 5.427.000 palabras y los textos legales de Acquis y Europarl juntos tienen 42.886.000 palabras.

Antes de empezar a trabajar con el corpus es necesario registrarse, sin la registración no es posible buscar datos en el corpus. Después de registrarse y de la entrada en el corpus, elegimos el interfaz en el que queremos trabajar. Nosotros hemos elegido el KonText.

Para que la búsqueda sea exitosa hay que ajustar varias categorías. Con la especificación de las categorías nos ha ayudado Bc. Martin Vavřín. Primero hay que elegir el tipo de corpus con que queremos trabajar, en nuestro caso el corpus paralelo *intercorp_es*. Segundamente hemos elegido el tipo de pregunta, que en nuestro caso era *CQL*, y hemos especificado el atributo implícito a tipo *tag (etiqueta)*. Para encontrar todos los infinitivos en el corpus hemos contado con la ayuda de Bc. Martin Vavřín quien nos ha dado la "fórmula" "*V(.||(CLI))inf*". El tema de nuestra tesis es el análisis y por eso necesitábamos conseguir también la traducción al checo de los infinitivos encontrados en el corpus. Por este motivo el paso siguiente era elegir el corpus alineado, nuestra elección era el corpus *intercorp_cs*. Al fin hemos especificado el tipo de la pregunta que queremos analizar según la metainformación, para nuestras necesidades hemos elegido los textos periódicos.

El resultado de la búsqueda de todos los infinitivos almacenados en el InterCorp en las secciones elegidas de textos periodísticos era 169.857 apariciones. Para el análisis hemos casualmente elegido 1.200 oraciones.

Nuestro análisis queremos dividir en varias partes. Vamos a ver cuántos infinitivos realmente aparecen en las oraciones elegidas; con que conjunciones, preposiciones o locuciones aparecen con la mayor frecuencia, si los resultados corresponden con los resultados de las investigaciones ya mencionados; en que funciones sintácticas aparecen y con qué frecuencia. También queremos observar las posibles traducciones de las construcciones con infinitivo del español al checo y que tipo de la traducción es el más frecuente.

En el análisis no vamos a incluir las perífrasis verbales con infinitivo. Las perífrasis verbales con infinitivo son muy frecuentes y no es posible evitarlas al buscar en el corpus. Por eso tenemos que contar con las perífrasis verbales como la parte inseparable del análisis, las oraciones que van a aparecer sólo con la perífrasis verbal vamos a excluir del análisis.

II. ANÁLISIS

3. POSIBILIDADES DE TRADUCCIÓN

Generalmente es posible distinguir varios tipos de traducción, pero generalmente los podemos resumir en dos tipos básicos, que son la traducción literaria o artística y la especializada. La traducción artística se clasifica como uno de los ámbitos de la traducción más difícil e integramos aquí textos poéticos, teatrales y la prosa. La traducción especializada se ocupa de la traducción de los textos científicos y técnicos. En esta categoría incluimos los textos técnicos, científicos, humanísticos, jurídicos, administrativos y periodísticos. En el caso de nuestro texto de partida hemos elegido la traducción del segundo tipo, en concreto la de los textos periodísticos.

Hemos elegido los textos periodísticos por siguientes razones: los textos periodísticos se frecuentemente usan en las clases de la traducción, usan la lengua general actual y llevan la carga cultural (los estereotipos culturales, la información implícita y explícita, etc.).

Durante el proceso de traducción el traductor utiliza varias estrategias para la transferencia del texto de una lengua, se suele llamar lengua de partida o lengua original, a la segunda lengua, la lengua meta. El traductor puede utilizar distintos métodos o técnicas para conseguir una traducción coherente y comprensible. Vella Ramírez y Martínez López (2012) en su análisis de la traducción de títulos de prensa mencionan la premisa que le tendencia general de la traducción es naturalizar, o sea acercar, la información contenida en el texto original para el lector final, que incluye posibles cambios con la conservación de la información elemental.

Se han elaborado varios procedimientos traductológicos, que han recibido gran multitud de denominaciones. En la parte teórica sobre el infinitivo checo hemos mencionado varias denominaciones que los lingüistas usan para nombrar la categoría de las formas no personales del verbo. En la traductología existe una situación muy parecida, porque hay muchos autores que se dedican a la descripción del proceso de la traducción. Con el número de los autores también crece el número de las posibles estrategias de traducción y muchas veces los autores usan varios términos para denominar una misma realidad.

Los autores Vinay y Darbelnet diferencian los siguientes procedimientos traductológicos que dividen en dos subgrupos. En primer grupo de la traducción directa incluyen el préstamo, el calco y la traducción literal. El segundo grupo de la traducción

oblicua lo forman la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. A estos procedimientos según sus autores podemos llamarlos primarios. Mismos autores añaden varios secundarios entre ellos la compensación, la inversión, la disolución, la concentración, la ampliación, la economía, etc.

Eugene Nida (1964) por ejemplo distingue las adiciones, las sustracciones, las alteraciones, las notas a pie de página y los ajustes lingüísticos a la experiencia. Gerardo Vázquez Ayora (1977) incluye a los procedimientos traductológicos la preparación previa y la revisión final. Entre las mismas estrategias de la traducción incorpora la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación, la amplificación, la explicitación, la omisión y la compensación.

Bajo nuestro punto de vista, sigue la descripción de los procedimientos más frecuentes y mejor comprensibles de en cuanto a la estrategia de la traducción.

Los ejemplos citados en la descripción de los procedimientos traductológicos son tomados de Vázquez-Ayora (1977) y Gil Bardají (2008).

3.1 Procedimientos traductológicos

1. Transposición

Uno de los procesos traductológicos más frecuente es la transposición. Los mencionados Vinay y Darbelnet y Vázquez-Ayora entienden la transposición de la misma manera. Se trata de la modificación o de la sustitución del texto original por el texto en la lengua meta sin cambiar el sentido original. Según Vázquez-Ayora (1977, p. 268) el objetivo de la transposición es conseguir la naturalidad de la expresión en la lengua meta en todos sus niveles como en el léxico, la estructura y el enunciado. Algunos de los cambios pueden ser por ejemplo:

- el verbo o participio pasado se transforma en el sustantivo
- el plural se convierte en singular o al revés
- el cambio de la clase de la palabra

*De la misma manera, existe una posibilidad real de **reunificar** a Chipre.*

*→ Taktěž existuje reálná naděje na **opětovné spojení** Kypru.*

- el cambio de género en las lenguas que marcan el género

2. Préstamo

Los préstamos son las voces, las palabras, las frases, etc. tomadas de otras lenguas con poca o ninguna adaptación para llenar el vacío léxico en la lengua receptora. El préstamo puede ser de doble tipo puro (sin cambios) o naturalizado (transliteración de la lengua original para la pronunciación más fácil en la lengua receptora). Podemos decir que este procedimiento traductológico consiste en no traducir la nueva realidad.

- *el líder de inglés leader*
- *el boicot de inglés boycott*

Como subtipo del préstamo podemos definir el xenismo. El xenismo es una palabra o expresión con una grafía lo más parecida a la original. El xenismo es una realidad de cultura ajena que no está integrada o adaptada por la cultura receptora. Si no es posible transcribir la expresión como el original, como pasa por ejemplo con expresiones tomadas de lenguas asiáticas, usamos la transcripción fonética.

- inglés → *harakiri*⁷, *FBI*, *Lara Croft*, *heavy metal*, *geisha*⁷
- español → *harakiri*, *FBI*, *Lara Croft*, *heavy metal*, *geisha*
- checo → *harakiri*, *FBI*, *Lara Croft*, *heavy metal*, *gejša*

3. Calco

El calco lo podemos definir como una traducción del contenido semántico de una expresión extranjera con medios lingüísticos de la lengua meta, pudiendo una estructura nueva. El calco es algo parecido a la traducción absoluta o literal y frecuentemente se usa para crear neologismos.

Como calco también podemos considerar la adopción del significado de otro idioma para una palabra ya existente.

4. Explicitación

La explicación es la operación que amplía el texto original en la traducción. Durante la traducción podemos encontrarnos situaciones en las que es necesario aclarar

⁷ en original se las palabras japonesas escriben: harakiri → 腹切り, geisha → 芸者

o explicar la información, para que el lector sea capaz de comprender bien el texto. El objetivo de la explicitación es la expansión semántica, estructural o estilística para evitar la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original. Como indica la denominación de este proceso el traductor añade más palabras en el texto meta con la intención de explicar o hacer comprender mejor el texto original.

- *Los líderes europeos deben abordar con seriedad el problema de la cocaína en Europa.*
→ *Je zapotřebí, aby vedoucí představitelé evropských zemí začali brát problém kokainu v Evropě vážně.*

Según Teodor Hrehovčík (2006, p. 40) es posible distinguir cuatro posibilidades de explicitación. La primera es la explicitación obligatoria, que se usa cuando la lengua meta no dispone de algunos medios de la lengua de partida. La segunda es la optativa, que se basa en las diferentes estrategias usadas para construir el texto y las preferencias estilísticas. La tercera es la explicitación pragmática que compensa las diferencias culturales. El último tipo es la explicitación inherente, que se concede al proceso mismo de la traducción. Por esta razón las traducciones suelen ser más largas que el original, sin tener en cuenta el estilo, el tipo del texto ni el registro lingüístico.

5. Modulación

Cuando el traductor quiere adaptar el texto al estilo de la lengua meta usa la modulación. Traspasa el sentido del texto original, pero con diferentes palabras. La modulación es una estrategia muy parecida a la transposición, pero a diferencia de la transposición, la modulación no trabaja a nivel de las categorías gramaticales, sino en un nivel más abstracto. La modulación cambia la base conceptual del enunciado. Algunos ejemplos de modulación pueden ser:

- la modulación de la oración negativa a la afirmativa o al revés
- la parte por el todo o una parte por otra
- la transformación de la voz activa por la pasiva y al revés
- el cambio de punto de vista
- la inversión de términos
- lo abstracto por lo concreto o lo general por lo particular

6. Equivalencia

El significado de oración, palabra o texto en la lengua original se traduce mediante recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes, pero el significado original se mantiene. En otras palabras la equivalencia es el sinónimo de traducción. Este procedimiento se generalmente emplea a la traducción de refranes, proverbios, dichos, etc.

- *Se parecen como dos gotas de agua.*
→ *Jsou si podobní jako vejce vejci.*

7. Omisión

La omisión consiste en la reducción, el acortamiento o la condensación de los elementos redundantes, por motivos estructurales o estilísticos del texto original. También es posible omitir algunas informaciones que nos son importantes o que no se entienden del contexto para la comprensión.

- *obligar a los países no predecibles a volverse responsables*
→ *vedení nevyzpytatelných zemí k zodpovědnému chování*
- *Un antídoto frente al desmoronamiento de nuestro sistema y una advertencia para las fuerzas políticas para hacerles entender que el tiempo se ha agotado.*
→ *Protilék na náš hroutící se systém a varování pro politické síly, že čas vypršel.*

8. Traducción literal

La traducción del texto de partida es mismo en la estructura y el significado elemento por elemento, cuando la lengua original y la lengua meta coinciden exactamente.

El uso de la traducción literal es en la mayoría de los textos el procedimiento limitado por causa de las diferencias entre las lenguas. Si las lenguas adminten la traducción literal, es el procedimiento universal y simple para aplicar.

- *En la mayoría de los casos se trata de "mujeres que no se pueden permitir abortar en el extranjero o, en el caso de las inmigrantes, que no pueden salir del país por sus situaciones irregulares de residencia".*
→ *Ve většině případů jde o „ženy, které si nemohou dovolit potratit v zahraničí, či přistěhovalkyně, které nemohou zemi opustit kvůli platnosti povolení k pobytu.“*

3. 2 Posibilidades de la traducción del infinitivo al checo

Al traducir de una lengua extranjera buscamos, desde el punto de vista teórico y práctico, la funcionalidad del texto traducido. Buscamos equivalencias para mantener la unión/cohesión del texto. La premisa general es que la traducción tendría que ser coherente en cuanto a la comprensibilidad de la información transmitida en el texto.

Ya mencionamos que las formas no personales del infinitivo tienen en el español el uso mucho más amplio y frecuente que en el checo, por esta razón la traducción de las oraciones en que aparece la forma no personal puede ser a veces complicada.

En el español usamos el infinitivo o las construcciones con el infinitivo para acortar la oración subordinada o condensar la información. La lengua española prefiere la estructura condensada a la oración subordinada. En el checo sin embargo, se prefiere la oración subordinada a la estructura condensada, porque las estructuras condensadas en muchos casos aparecen raramente, incluso de manera arcaica en el texto.

En la traducción del español al checo hay en muchos casos que deshacer la estructura condensada. Pero hay que tener en cuenta la equivalencia del significado. Por esta razón es conveniente traducir la estructura condensada con infinitivo mediante una oración subordinada. Otras posibilidades son la oración principal, el transgresivo o algún de los elementos sintácticos apropiados.

En la traducción del checo al español, por otro lado, es correcto condensar las oraciones subordinadas, porque en muchos casos el checo tiende a tener estructuras largas y muy complicadas. También es normal observar un mayor uso del infinitivo en el texto español traducido al checo, por la influencia del texto original.

El traductor durante el proceso de la traducción puede usar todos los procedimientos que le parecen convenientes para crear el texto coherente y equivalente

en cuanto al contenido original, con naturalidad el traductor puede aplicar a la vez más de un procedimiento y también es posible combinar las estrategias.

En la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad en Ostrava han elaborado para los estudiantes de traductología española unos materiales de apoyo para resolver los problemas más frecuentes que pueden encontrar durante la traducción del español al checo. Los materiales son *Překladová cvičení 1* y *Překladová cvičení 2* de los autores Jana Veselá, Jaroslav Reska y Juana Matouš Reyes (2005). Para la traducción del infinitivo generalmente recomiendan usar la oración subordinada del tipo correspondiente o no al texto original (depende del traductor, del texto y su determinación y del sentido total), introducida por varias conjunciones o preposiciones, traducción mediante el infinitivo, el empleo del sustantivo verbal o el uso del gerundio. Podemos dar algunas recomendaciones de los autores Veselá, Reska, Matouš Reyes (2005):

a) la traducción del sujeto

- el + infinitivo → *To, že... / kdyby... / jen když...*
Quítate, quítate de ahí, que me da vascas sólo el verte.
→ *Táhni, táhni odsud, dělá se mi nanic, jen když tě vidím.*
- infinitivo → *infinitivo*
Verte crecer y descubrir el mundo me parecía mil veces interesante...
→ *Dívat se jak rosteš a objevuješ svět mi připadalo tisíckrát zajímavější...*

b) la traducción del complemento circunstancial

- CC de causa
por → *kvůli tomu, že + oración subordinada; por + verbo finito*
con → *protože + verbo finito*
- CC de concesión
a pesar de → *přesto, že + oración subordinada*
- CC de condición
a, de → *nebýt toho, že + oración subordinada; kdyby + oración subordinada;*
nebýt + objeto
- CC de finalidad
para → *aby + oración subordinada; na + sustantivo + oración principal*
- CC de medida

hasta más no → *až už více ne + verbo finito*

- CC de modo

sin → *ne...oración principal; aniž, ale + verbo finito / oración subordinada; bez(e)+ sustantivo*

- CC de tiempo

antes de → *dříve než + oración subordinada; než + verbo finito; před + sustantivo*

al → *když, a když, že + oración principal / verbo finito; na, při, po + sustantivo*

después de → *poté co, potom, co, nato, co + verbo finito; po + sustantivo*

hasta → *dokud ne*

3.3 Estrategias de la traducción usadas en el corpus

En nuestro análisis de la traducción del infinitivo español al checo también vamos a observar cómo se traduce el infinitivo al checo y qué tipo de traducción es el más frecuente.

De los procedimientos traductológicos mencionados arriba los que aparecen en el corpus con mayor frecuencia al traducir construcciones con infinitivo del español al checo son los siguientes:

Todos los ejemplos citados son elegidos de los datos obtenidos del corpus Intercorp.

- **La transposición**, porque no siempre es posible usar la misma construcción o palabra en ambas lenguas. Al traducir el infinitivo puede aparecer a menudo la transferencia mediante el sustantivo verbal u otra clase de palabra, porque en la lengua checa el infinitivo y el sustantivo verbal tienen las funciones muy parecidas, pero por supuesto no las mismas. En el corpus hemos encontrado 269 casos de la transposición *infinitivo → sustantivo* y 4 casos del tipo *infinitivo → adjetivo*. Como la transposición no hemos considerado el cambio de infinitivo al verbo finito.

- el infinitivo cambia en sustantivo: *Hoy, tanto los "demócratas conservadores" como los liberales se pronuncian por la aprobación de todas las reformas necesarias **para obtener** el ingreso a la UE, mientras que los opositores incluyen a los nacionalistas radicales tanto de derecha como de izquierda, así como a ciertos elementos del sistema político "secular".*
 - *Dnes jak "konzervativní demokraté", tak liberálové podporují přijetí všech reforem potřebných **k získání** členství v EU, zatímco odpůrci zahrnují levicové i pravicové krajní nacionalisty a některé skupiny "sekulárních" kruhů.*

- el infinitivo cambia en sustantivo: *Debemos reconocer que lo que de verdad importa no es **comprar** cada vez más bienes de consumo, sino la familia, los amigos y saber que estamos haciendo algo que vale la pena con nuestra vida.*
 - *Musíme si uvědomit, že skutečně nezáleží na **nakupování** dalšího a dalšího spotřebního zboží, nýbrž na rodině, přátelích a na vědomí toho, že se svými životy děláme něco, co stojí za to.*

- el infinitivo cambia en adjetivo: *El equipo de Bush no puede eludir esta conclusión basándose en la suposición de que el deterioro estructural será temporal porque el futuro tiene las mismas **posibilidades de empeorar que de mejorar**.*
 - *Bushův tým nemůže toto dočasné řešení ospravedlnit na základě domněnky, že strukturální zhoršení je dočasné, poněvadž všichni víme, že budoucnost může být stejně **tak lepší jako horší**.*

- el infinitivo cambia en adjetivo: *Todo ello a condición de que Europa invierta en desarrollo tecnológico, en especial en tecnologías **para aumentar** la eficiencia energética, de las que China tiene gran necesidad.*
 - *To za předpokladu, že Evropa bude investovat do technologického rozvoje, zejména do technologií **zvyšujících** energetickou efektivitu, které Čína nutně potřebuje.*

- Si la estructura es muy complicada en español o menciona ya información redundante es posible emplear **la omisión**. La omisión es frecuente al traducir, en total hemos encontrado 218 casos.
 - *En los países industrializados ricos, tras una época de conducta miope y cínica de **buscar** las mayores ganancias posibles, es posible que estemos en los comienzos de una nueva era de modestia y sostenibilidad.*
 - *V bohatých průmyslových zemích se po éře cynického a krátkozrakého chování fixovaného na maximalizaci zisku možná ocitáme na počátku nového věku skromnosti a udržitelnosti.*
 - ***De creer** las estadísticas publicadas el jueves 13 de agosto, Francia y Alemania comienzan a salir de la recesión.*
 - *Podle statistik uveřejněných ve čtvrtek 13. srpna se Francie a Německo vymaňují z recese.*
 - *Más vale que nos apesuremos **a resolverla** – jurídica, moral y culturalmente –, si queremos conservar el sentido propio de lo que significa vivir en una sociedad libre.*
 - *Měli bychom ji dát urychleně do pořádku právně, mravně i kulturně, chceme-li si zachovat náležitý smysl pro to, co vlastně znamená život ve svobodné společnosti.*
- De otros procedimientos es posible usar **la modulación**. El traductor usa la modulación en las situaciones cuando la traducción literal estaría correcta desde el punto de vista gramatical, pero se opondría al genio de la lengua receptora. En conjunto hemos encontrado 110 casos de la modulación en la parte traducida en el corpus.
 - *La ciencia y la tecnología avanzan **sin cesar**.*
 - *Věda a technologie postupují **mílovými kroky**.*

- *La planeación central francesa **intentó abrir** un nuevo camino entre la centralización comunista y el corporatismo de Vichy.*
→ *Francouzské centrální plánování **chtělo razit** novou cestu mezi komunistickou centralizací a vichistickým korporativismem.*

- *Montepulciano actuó con más astucia y logró **cautivar** al equipo de rodaje.*
→ *Sousední Montepulciano bylo mazanější: **na filmaře se okamžitě vrhlo a točilo se nakonec tam.*** (en combinación con la explicitación del contexto)

- **O la traducción literal** si el texto o la situación lo exige. En la traducción de este tipo aparece la estructura similar al original, es decir, por ejemplo el *verbo finito + infinitivo* (no perífrasis verbal) es traducido mediante la misma estructura el *verbo finito + infinitivo*. Los casos de la traducción literal no hemos contado, porque no es el procedimiento traductológico tan llamativo.

- *El presidente George W. Bush cometió un error táctico **al declarar** “la guerra contra el terrorismo.”*
→ *Prezident George W. Bush se dopustil taktické chyby, **když vyhlásil** „globální válku s terorismem“.*

- *"El ministro de Interior Kaliňák ha aprovechado estos últimos días en el gobierno **para desacreditarse una vez más**", destaca SME, recordando las elecciones legislativas del próximo 12 de junio.*
→ *"Ministr vnitra Robert Kaliňák využil poslední dny svého mandátu, **aby se naposledy zdiskreditoval,**" míní SME a připomíná tak, že 12. června se konají parlamentní volby.*

- *Tudor, jefe del Partido România Mare, es conocido **por haber participado** en 2007 en la creación de un grupo extremista en el Parlamento europeo.*
→ *Tudor, šéf strany Velké Rumunsko, je známým tím, že v roce 2007 **spoluutvářel** extremistický klub v Evropském parlamentu.*

- En el corpus han aparecido también varios casos de la combinación de los procesos de **la modulación y la omisión** empleados a la vez. En el corpus hemos encontrado en total 36 casos de esta combinación de los procedimientos traductológicos.
 - ***Basta con echar un rápido vistazo atrás para darse cuenta de que cada ampliación comunitaria se ha visto acompañada de desafíos cada vez más complejos.***
 - *Letný pohled do zpětného zrcátka nám prozrazuje, že každé rozšíření Evropské unie doprovázely stále komplikovanější výzvy.* (en este caso se también emplea la explicitación del contexto)
 - *"En el primer encuentro oficial con el presidente Dimitri Medvedev" durante la cumbre Rusia-Unión Europea, "el nuevo presidente permanente de la Unión Europea **no se ha mordido la lengua al mencionar** la situación de los derechos humanos en Rusia", indica Le Figaro.*
 - *„Během prvního oficiálního setkání s prezidentem Dmitrijem Medveděvem“ na summitu Rusko - EU „si nový stálý předseda Evropské unie **nebral servítky ohledně** stavu lidských práv v Rusku,“ uvádí Le Figaro.*
 - *Ese lugar no es ni Europa ni Japón, donde las deudas son aún mayores que en Estados Unidos - y las condiciones demográficas **para pagarlas, menos favorables** -.*
 - *Tímto místem není Evropa ani Japonsko, kde jsou dluhy ještě vyšší než v USA a demografické podmínky **pro jejich obsluhu méně příznivé.***

Los procesos traductológicos que probablemente no se van a aplicar al traducir el infinitivo son el calco y el préstamo por el motivo de no traducir nueva terminología.

4. ANÁLISIS DE LAS FUNCIONES DEL INFINITIVO ESPAÑOL Y SU TRADUCCIÓN AL CHECO

En la parte teórica hemos estudiado detalladamente el infinitivo español y el infinitivo checo. Nos hemos ocupado de sus definiciones, formas y funciones en el marco de la oración. En el análisis hemos intentado transformar los conocimientos teóricos en la práctica.

Antes de empezar nuestro análisis de los datos obtenidos del corpus paralelo Intercorp hemos planeado la estrategia del mismo análisis y hemos decidido dividirlo en varias partes.

Primero hemos contado todos los infinitivos encontrados en las oraciones elegidas. A continuación hemos dividido los infinitivos encontrados según el tipo de nexos o preposición con que se unen o si funcionan por sí solo. Hemos seguido con la división de las funciones del infinitivo que cumple en la oración. La parte práctica hemos cerrado con el análisis de las posibilidades de la traducción del español al checo.

Todos los ejemplos citados son elegidos de los datos obtenidos del corpus Intercorp.

El análisis hemos empezado con la cuantificación de todos los infinitivos que aparecen en las oraciones elegidas. La razón de la cuantificación era simple. Durante la lectura de los materiales hemos llegado a saber que el corpus no ha marcado todos los infinitivos que aparecen en las oraciones.

En 1.200 oraciones elegidas de corpus hemos descubierto en total 2.249 infinitivos. De este número total el infinitivo en varias funciones convenientes para el análisis cuenta con 1.421 casos, este número incluye 23 infinitivos compuestos. Porque no es posible ajustar la búsqueda en el corpus de tal modo para que no busque las perífrasis verbales, el resto de 828 casos crean varios tipos de perífrasis verbales.

Durante la primera parte del nuestro análisis también hemos encontrado varios errores en el corpus. En 42 casos el corpus ha marcado las palabras que con su terminación parecen el infinitivo, pero no lo son o las palabras totalmente diferentes. El corpus ha marcado como los infinitivos por ejemplo (como el infinitivo es marcada la palabra en negrita):

- *“Es posible que la estrategia de devaluación interna haya conseguido una estabilización a corto plazo, pero, ¿a qué precio?”, preguntó **Charles Woolfson**, un profesor de estudios laborales...*
- *Ahora a todos les parece claro que **Blair** se opone de manera fundamental a la idea de una Europa más integrada políticamente.*
- *se ha perdido en disputas, comenzando por las poco gloriosas divisiones sobre el conflicto de Irak en **2003**.*
- *Todas estas economías ya estaban creciendo anémicamente y debajo de la tendencia, ya que el actual proceso de desapalancamiento requirió una desaceleración del gasto público y privado a fin de aumentar las tasas de ahorro y reducir las deudas. Y ahora, además de ** ** la cadena de desafortunados eventos que las economías avanzadas han enfrentado este año, los estímulos monetarios y fiscales se han eliminado en la mayoría de ellos, o pronto lo serán.*

Por motivos del alto número de perífrasis verbales y los casos de errores hemos tenido que poner fuera 327 oraciones. Por fin hemos hecho el análisis de 873 oraciones y de 1.421 infinitivos.

4.1 La combinatoria y las funciones del infinitivo

Los infinitivos encontrados en los datos del corpus paralelo Intercorp primero hemos dividido según el tipo denexo o preposición con que se unen o si funcionan por si solos, sin determinación de la función que cumplen las estructuras con infinitivo en la oración.

tipo de nexos, preposición	frecuencia	%
infinitivo sin nexos	416	28,28 %
para	396	27,87 %
de	249	17,52 %
a	171	12,03 %
al	41	2,89 %
por	38	2,67 %
sin	22	1,55 %
en	21	1,48 %
en lugar de	18	1,27 %
con el fin de	8	0,56 %
con	8	0,56 %
fin de	6	0,42 %
después de	6	0,42 %
tras	6	0,42 %
antes de	5	0,35 %
luego	4	0,28 %
hasta	3	0,21 %
a pesar de	2	0,14 %
si	1	0,07 %

El número de las apariciones de los nexos y preposiciones que se unen con el infinitivo que hemos encontrado está de acuerdo con los números presentados por Dagmar Knittlová (1967). Las preposiciones más frecuentes son *para*, *de*, *a*, *por*, *sin* y la locución conjuntiva *al*.

En siguiente también hemos observado las funciones sintácticas que puede cumplir el infinitivo en el marco de la oración.

tipo de nexos, preposición	función sintáctica en español	frecuencia	%
infinitivo sin nexo o preposición	OS de OD	225	54,09 %
	OS de sujeto	139	33,41 %
	Atributo	25	6,01 %
	OS de Predicado	18	4,33 %
	OS-CC de causa	4	0,96 %
	OS-CC de condición	2	0,48 %
	OS-CC de finalidad	1	0,24 %
	OS-CC de tiempo	1	0,24 %
	OS de Complemento predicativo	1	0,24 %
para	OS-CC de finalidad	396	100 %
de	C de N	181	72,69 %
	C de Adj	24	9,64 %
	OS de OP	18	7,23 %
	C de Adv	13	5,22 %
	OS-CC de causa	7	2,81 %
	OS de sujeto	5	2,01 %
	OS de Predicado	1	0,40 %
a	OS de OP	122	71,35 %
	OS-CC de finalidad	27	15,79 %
	C de Adj	15	8,77 %
	C de N	5	2,92 %
	OS-CC de condición	2	1,17 %
por	OS-CC de causa	26	68,42 %
	OS-CC de finalidad	8	21,05 %
	OS de OP	4	10,53 %
al	OS-CC de tiempo	41	100 %
sin	OS-CC de modo	22	100 %
en	OS de OP	21	100 %
en lugar de	OS-CC de finalidad	18	100 %

con el fin de	OS-CC de finalidad	8	100 %
con	OS de OP	7	87,50 %
	C de Adj	1	12,50 %
después de	OS-CC de tiempo	6	100 %
tras	OS-CC de tiempo	6	100 %
a fin de	OS-CC de finalidad	6	100 %
antes de	OS-CC de tiempo	5	100 %
luego	OS-CC de tiempo	4	100 %
hasta	OS-CC de tiempo	3	100 %
a pesar de	OS-CC de concesión	2	100 %
si	OS-CC de condición	1	100 %

Como podemos observar en la tabla el infinitivo aparece con mayor frecuencia en varios tipos de la oración subordinada de complemento circunstancial. El tipo más frecuente es OS-CC de finalidad con 464 apariencias, el segundo tipo más frecuente es OS-CC de tiempo 66 apariencias y el tercer es OS-CC de causa 37 casos.

Otra función muy frecuente en que actúa el infinitivo es oración subordinada de objeto directo. En total hemos encontrado 225 oraciones con el infinitivo en esta función.

La función menos frecuente del infinitivo en nuestro corpus es oración subordinada de predicado, solo con 19 apariencias.

4.2 La traducción a la lengua checa

En la siguiente parte hemos ocupado del análisis de la traducción del infinitivo a la lengua checa. Nuestro análisis no se ha ocupado de la exactitud de la traducción ni ha estudiado porque el traductor ha decidido usar elemento sintáctico, oración subordinada u otra posible solución. Para nosotros ha sido lo más importante la frecuencia de las soluciones traductológicas. Hemos intentado presentar las posibilidades que se emplean los traductores con mayor frecuencia.

Al analizar la traducción al checo hemos revelado que 64 oraciones españolas no tienen la traducción al checo o la traducción al checo no corresponde con la oración

original. También hemos tenido que contar con 218 casos de omisión y 36 casos de modulación/omisión. Por eso al final hemos analizado 1.103 infinitivos españoles traducidos al checo.

Como ya hemos mencionado en el capítulo sobre los procedimientos traductológicos, 269 infinitivos ha cambiado mediante el proceso de la transposición a sustantivo, 4 infinitivos a adjetivos. En la traducción 394 infinitivos (más que un tercio) han sido transferidos al checo también como infinitivos. El resto 441 de infinitivos españoles ha sido traducido mediante la forma finita del verbo en varios tiempos, según el sentido de la oración.

Las siguientes tablas presentan los resultados del análisis de la traducción del infinitivo español al checo con el comentario y los ejemplos para documentar nuestros resultados. Si hemos mencionado como la función sintáctica en checo un elemento sintáctico (Objeto, Sujeto, CAdn, etc.) hemos incluido tanto las apariencias de infinitivo como sustantivo. Y en Predicado las caso tanto parte nominal del predicado verbonominal en forma de infinitivo como el predicado en forma de vervo finito.

infinitivo sin nexa o preposición		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS de OD	Objeto	81
	Predicado	58
	OS de objeto	33
	Sujeto	17
	CAdn	4
	OS de CAdn	3
	OS-CC de finalidad	2
	OS de sujeto	1
OS de sujeto	Sujeto	50
	Predicado	26
	Objeto	14
	OS de sujeto	9
	OS de CAdn	2

	OS de objeto	2
	CAdn	1
	OS-CC de condición	1
Atributo	Predicado	10
	Objeto	3
	OS de sujeto	3
	Sujeto	1
	OS de CAdn	1
OS de Predicado	Predicado	13
	OS-CC de modo	1
	OS de sujeto	1
OS-CC de causa	OS-CC de causa	4
OS-CC de condición	OS-CC de condición	2
OS-CC de finalidad	CC de finalidad (sustantivo)	1
OS de Complemento predicativo	OS de Complemento predicativo	1

El infinitivo solo o en unión con el verbo finitito muestra la mayor variación en cuanto a las funciones sintácticas y lo mismo es posible decir sobre la traducción al checo. No vamos a presentar ejemplos de todas las funciones, porque esto merece el análisis más detallado.

Entre las funciones más frecuentes hemos notado la OS de objeto directo que en la mayoría de los casos fue traducida mediante el elemento sintáctico en función de objeto y la OS de objeto introducida por la conjunción *že*. Otra función frecuente es la de OS de sujeto transferida al checo en la función de sujeto e introducida mediante la conjunción *že* o el pronombre *kdo*. Y no podemos olvidar el infinitivo en la función del atributo en la unión en la mayoría de los casos con el verbo copulativo *ser*.

Es interesante que hemos encontrado sólo un caso de la oración subordinada de complemento predicativo en todo el corpus.

- OS de OD → Objeto
*La nueva Rusia ha trascendido su identidad soviética y ha logrado **aplantar levantamientos** en el espacio post soviético en áreas tan alejadas como Tajikistan.*
 → *Nové Rusko přesáhlo svou sovětskou identitu a dokázalo **utlumit povstání** v postsovětském prostoru i v tak vzdálených zemích, jako je Tádžikistán.*

- OS de sujeto → Sujeto
*Aun así, debemos tener siempre presente la dificultad de predecir burbujas y, para los inversores audaces, no **es suficiente encontrar** una burbuja a la que lanzarse.*
 → *Je však třeba mít na paměti nesnadnost předpovídání bublin. Odvážným investorům navíc nestačí **najít si bublinu**, do níž se vmáčknou.*

- OS de Complemento predicativo → OS de Complemento predicativo
*“A los 10 años Eric me veía **pintar** y dibujaba mucho”, cuenta Albert Cantona.*
 → *„Když bylo Ericovi deset let, díval se, **jak maluji**, a hodně kreslil, vypráví Albert Cantona.*

para		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de finalidad	OS-CC de finalidad	134
	CC de finalidad	63
	Objeto	42
	Predicado	30
	OS CAdn	18
	CAdn	17
	CC de tiempo	6
	OS-CC de causa	5
	CC de causa	3
	OS-CC de tiempo	3
	OS – CC de modo	3

	CC de modo	3
	OS de sujeto	3
	OS-CC de lugar	2
	OS de objeto	2

La preposición *para* es la preposición más frecuente en nuestro corpus, las construcciones encontradas con *para* han señalado la OS-CC de finalidad en 100 % de las apariencias. También la traducción en la mayoría de los casos mantiene la estructura de OS-CC de finalidad introducidas mediante varias conjunciones y locuciones *aby*, *že*, *kvůli*, *za účelem*, *etc.* Otras frecuentes traducciones son CC de finalidad, objeto o el predicado.

- OS-CC de finalidad → OS-CC de finalidad

*Al mismo tiempo, se acusa al Presidente palestino Mahmoud Abbas de ponerse del lado de Israel **para recuperar su autoridad perdida en Gaza.***

→ *Zároveň je palestinský prezident Mahmúd Abbás obviňován, že straní Izraeli, **aby si v Gaze získal zpět ztracenou moc.***

- OS-CC de finalidad → CC de finalidad

*En lugar de que el Estado se fortalezca, está volviendo a nacer como un aparato burocrático-policial **para aplastar las protestas sociales**, exigir sobornos y asegurar la represión política.*

→ *Místo aby se stát posiloval, přetváří se v policejné byrokratický aparát **k potlačování protestů**, vymáhání úplatků a uskutečňování politického útisku.*

- OS-CC de finalidad → Objeto

*Un parada definitiva podría trastocar el calendario que el Gobierno belga había previsto **para abandonar el uso de energía nuclear**, que contemplaba un proceso escalonado entre 2016 y 2025.*

→ *Definitivní odstavení reaktoru by též zamíchalo s načasováním úplného **odklonu od jaderné energie**, které belgická vláda plánovala provést v letech 2016 - 2025.*

– OS-CC de finalidad → OS CAdn

“La estrategia de rescate de Europa, ideada para calmar los mercados financieros y actuar como cortafuegos entre la periferia y el centro de la eurozona, está fracasando”, afirma el semanario económico.

→ „Evropská záchranná strategie, která má uklidnit finanční trhy a postavit ochranný val mezi periferií eurozóny a jejím centrem, selhává, “domnívá se hospodářský týdeník.

de		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
Complemento de nombre	CAdn (infinitivo)	42
	Objeto – sustantivo (20) – infinitivo (13)	33
	Predicado – infinitivo (7) – VF (6)	13
	OS de objeto	9
	CC de finalidad (sustantivo)	8
	Sujeto – infinitivo (4) – sustantivo (4)	8
	OS-CC de modo	4
	OS de CAdn	4
	CC de tiempo (sustantivo)	4
	OS-CC de finalidad	2
	OS de predicado	1
	OS de sujeto	1
	OS-CC de causa	1
	OS-CC de tiempo	1
	CC de modo (infinitivo)	1

Complemento de adjetivo	Objeto	6
	CC de modo	2
	Predicado	2
	CAdn	2
	OS de CAdn	1
	OS de predicado	1
	Sujeto	1
Complemento de adverbio	Objeto	7
	Predicado	2
	OS de CAdn	1
	CC de modo	1
OS de OP	Predicado	4
	OS de objeto	1
	Objeto	1
OS-CC de causa	Objeto	2
	OS-CC de causa	1
OS de Sujeto	Sujeto	1

Segunda más frecuente preposición es *de*. Esta preposición es abundante en las construcciones de complemento de nombre (mayoría de los casos), adjetivo o adverbio, pero también aparece en la OS-CC de causa.

Al traducir las construcciones con *de* al checo las posibilidades son casi infinitas, según el sentido de la oración aparece traducido como CAdn, objeto, predicado y varias oraciones subordinadas.

En la función del complemento de nombre la traducción más usada era complemento adnominal con el empleo del infinitivo en la traducción.

- C de N → CAdn

*Sin embargo, el secreto del éxito de la Universidad de California es su **capacidad de obtener** niveles cada vez mayores de financiamiento de los privados y el gobierno federal.*

→ *Tajemství úspěchu Kalifornské univerzity však spočívá v její **schopnosti získávat** stále vyšší finanční částky ze soukromých zdrojů a od federální vlády.*

- C de N → Objeto

*Aun así, debemos tener siempre presente la **dificultad de predecir burbujas** y, para los inversores audaces, no es suficiente encontrar una burbuja a la que lanzarse.*

*→ Je však třeba mít na paměti nesnadnost **předpovídání bublin**. Odvážným investorům navíc nestačí najít si bublinu, do níž se vmáčknou.*

- C de Adj → Predicado

*Se trata de la mayor quita de una deuda jamás realizada en el mundo y por ello es un éxito que sirve para acallar a los que consideraban que **este objetivo era muy difícil de conseguir** o incluso imposible.*

*→ Největší odpis tohoto druhu, jaký se kdy ve světě uskutečnil, se tedy setkal s úspěchem, který vyvrací pochybnosti všech těch, kdo se domnívali, že **dosáhnout takového cíle bude složité, neřkuli nemožné**.*

a		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS de OP	Objeto	52
	Predicado	17
	OS de objeto	9
	CAdn	5
	CC de tiempo	3
	OS de CAdn	2
	OS-CC de finalidad	1
	OS de sujeto	1
	CC de finalidad	1
OS-CC de finalidad	OS-CC de finalidad	16
	CC de finalidad	3
	Predicado	2
	Objeto	1
	Sujeto	1

	OS de CAdn	1
	CAdn	1
Complemento de adjetivo	Objeto	2
	Predicado	2
	CC de tiempo	1
Complemento de nombre	Objeto	4

La preposición *a* en español puede obtener varias funciones entre las más numerosas perenece la OS de objeto preposicional y la OS-CC de finalidad.

Mismo como en el caso de la preposición *de* las posibilidades de la traducción son muy diversas, pero prevalece el empleo de varios elementos sintácticos, como podemos observar en la tabla.

- OS de OP → Objeto

*Es más, los elevados impuestos sobre la nómina salarial que se necesitan para financiar estos beneficios constituyen otro factor de disuasión a la hora de contratar personal, al igual que un salario mínimo elevado, que **tiende a valorar la mano de obra no calificada** por encima de su potencial productividad.*

*→ Hlavní příčinou chudoby je nezaměstnanost a nejlepší ochranou proti ní je příjem z výdělečné činnosti, který dostatečně nevynahrazují ani štedré francouzské sociální výplaty. Vysoké zdanění mezd nutné k financování těchto dávek navíc představuje další demotivační faktor brzdící najímání nových zaměstnanců, stejně jako vysoká minimální mzda, která často klade **cenu nekvalifikované práce** nad její potenciální produktivitu.*

- OS-CC de finalidad → OS-CC de finalidad

*La Resolución 1373 del Consejo de Seguridad de la ONU, aprobada después de los ataques del 11 de septiembre, llama a los estados **a negar refugio a los terroristas**, llevar ante la justicia a quienes colaboren con el terrorismo, reprimir el reclutamiento de miembros de grupos terroristas, bloquear las iniciativas de los terroristas para adquirir armas, y cooperar con otros gobiernos y organizaciones internacionales para dar seguimiento a los sospechosos y aumentar los niveles de seguridad.*

→ *Rezoluce č. 1373 Rady bezpečnosti OSN, přijatá po útocích z 11. září, vyzývá státy k tomu, aby neposkytovaly teroristům útočiště, předaly spravedlnosti každého, kdo má nějaké vazby na terorismus, potíraly nábor nových členů do teroristických skupin, blokovaly snahu teroristů o získání zbraní a spolupracovaly s dalšími vládami a mezinárodními organizacemi při sledování podezřelých a posilování bezpečnosti.*

por		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de causa	Predicado	4
	CC de causa	4
	Objeto	3
	OS-CC de causa	3
	OS-CC de consecución	2
OS-CC de finalidad	Predicado	2
	Objeto	1
	CC de finalidad	1
	OS de CAdn	1
	CAdn	1
OS de OP	Objeto	3
	OS de CAdn	2

Las funciones más frecuentes de la preposición *por* en español han sido OS-CC de causa y OS-CC de finalidad. En el checo con mayor frecuencia cambia al predicado u objeto.

Si aparece en la traducción como OS-Cc de causa es introducido por las conjunciones *neboť* o *že*. En función de OS-CC de consecución puede ser introducida por *neřkuli*, la OS de CAdn la introduce la conjunción *který*.

- OS-CC de causa → OS-CC de causa

Algunos reguladores fueron irresponsables por no anticipar el comportamiento racional de maximizar las ganancias propio de las instituciones con un acta

constitutiva de responsabilidad limitada y de los ejecutivos protegidos eficazmente del fracaso.

→ *Někteří regulátoři byli nezodpovědní, **neboť u institucí**, které podle základacích listin ručí omezeně, ani u manažerů, již jsou prakticky chráněni před neúspěchem, **nepředvídali racionální chování zaměřené na maximalizaci zisku.***

- OS-CC de finalidad → CC de finalidad

*La lucha **por erradicar la miseria, el analfabetismo y la corrupción**, y el que el Islam abraza la ciencia, no dependen de los resultados del proceso de paz en Oriente Próximo.*

→ *Boj **za vykořenění bídy, negramotnosti a korupce** ani islámské ano vědě nezávisí na výsledcích mírového procesu na Středním východě.*

al		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de tiempo	OS-CC de tiempo	9
	Predicado	7
	Objeto	4
	CC de causa	3
	CAdn	1
	CC tiempo	1
	OS de CAdn	1

De los posibles elementos que introducen la OS-CC de tiempo como la primera y más numerosa vamos a presentar la locución conjuntiva *al*. En el corpus español ha aparecido sólo con el valor temporal, en la traducción al checo la posible gama de las funciones ha aumentado. Entre las más frecuentes aparece la traducción con la misma estructura como en original OS-CC de tiempo introducida por la conjunción *když*.

- OS-CC de tiempo → OS-CC de tiempo

*Llegaron a esta conclusión **al tratar de resolver una contradicción** que por largo tiempo ha entrampado a quienes estudian tanto la biología como la física.*

*→ K tomuto závěru dospěli, **když se snažili vyřešit rozpor**, jenž dlouho mátl ty, kdo se zabývají biologií a současně fyzikou.*

- OS-CC de tiempo → Predicado

*Pero es muy posible que las consecuencias de la mayor movilidad de la arena sean mucho peores de lo que fueron en Irak, en donde **al no haber una presencia significativa de cultivos agrícolas y bosques**, el impacto fue principalmente sobre los sistemas técnicos y la infraestructura.*

*→ Následky zvýšeného pohybu písku budou zřejmě mnohem horší, než tomu bylo v Kuvajtu, kde **nejsou významnější zemědělské plochy ani lesy** a dopady utrpěly hlavně technické systémy a infrastruktura.*

- OS-CC de tiempo → Objeto

*Los objetivos no cumplidos en los dos años anteriores y las tareas que se deben llevar a cabo para subsanar este retraso son tan importantes que, al final, el peso que nos invitan a soportar es aún mayor que el que aceptamos **al adoptar el plan de rigor** en el Parlamento el domingo 19 de febrero.*

*→ Čile, kterých se nepodařilo dosáhnout během posledních dvou let, a úkoly, jichž se musíme zhostit, abychom toto zpoždění dohnali, jsou natolik významné, že ve finále břímě, které máme nést, je ještě těžší než to, k němuž jsme se zavázali v neděli 19. února v parlamentu **schválením plánu úsporných opatření**.*

sin		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de modo	OS-CC de modo	9
	Predicado (VF)	3
	OS-CC tiempo	1
	CC de modo (sustantivo)	1

El grupo relativamente numeroso de las oraciones subordinadas es la OS-CC de modo introducidas por la preposición *sin*. La traducción más frecuente es mediante la OS-CC de modo inproducida por conjunciones *aniž, jakkoliv, že*. Otra posibilidad con la conservación de la función del complemento circunstancial de modo es el elemento sintáctico CC de modo, dónde cambia el infinitivo al sustantivo.

En una oración fue la OS-CC de modo traducida como la OS-CC de tiempo introducida mediante el adverbio *přitom*.

- OS-CC de modo → OS-CC de modo

*Por ello atrae a los creativos de todo el mundo que buscan talleres **sin tener que preocuparse demasiado** de cómo llegar a fin de mes, como sucede en Londres o en Nueva York.*

*→ Je tu tedy nač nalákat umělce z celého světa, kteří hledají ateliéry, **aniž by se přitom museli strachovat o to**, zda na konci měsíce vyjdou, tak jako je tomu v Londýně či v New Yorku.*

- OS-CC de modo → CC de modo

*Es claro que lo que determina los precios relativos que los distintos bienes y servicios deben tener (y que finalmente tienen, **sin importar las políticas monetarias**) son fuerzas económicas ajenas a la política monetaria de un país.*

*→ Jsou to totiž jiné hospodářské síly než měnová politika země, které určují relativní ceny, za něž by se zboží a služby měly prodávat - a za něž se nakonec prodávají **bez ohledu na měnovou politiku**.*

- OS-CC de modo → OS-CC de tiempo

*No debe suceder jamás que encuentres un estilo y ya te des por satisfecho el resto de tu vida, lo más interesante es utilizar cada vez un estilo distinto " **aun sin olvidar que** " la técnica es lo primero, es necesario dibujar muchísimo como hacían los pintores del Quattrocento.*

*→ Je přece daleko zajímavější experimentovat pokaždé s novým stylem, "**přitom ale nezapomínat**, že,, zásadní je technika. Je potřeba hrozně moc kreslit, tak jako to dělali malíři v patnáctém století.*

en		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS de OP	Objeto (sustantivo)	10
	OS de sujeto	1
	OS de objeto	1
	OS de CAdn	1

La preposición *en* indica la oración subordinada de objeto proposicional, las posibles traducciones son varios tipos de oraciones subordinadas o como el elemento sintáctico en nuestro caso se trata de objeto.

- OS de OP → Objeto

*Lo cierto es que una parte crucial de la política británica desde 1945 se ha basado **en establecer y adherirse** a organizaciones internacionales para acordar normas comunes en diferentes actividades, para fomentar la cooperación en lugar de los conflictos, para aumentar la seguridad colectiva o promover un mercado más libre.*

*→ Tím vším chci dokázat, že podstatná část britské politiky je od roku 1945 **spojena s tvořením a přidružováním** se k mezinárodním organizacím, za účelem dohodnout společná pravidla pro různé aktivity, posilovat spolupráci a snižovat riziko konfliktu, zlepšovat kolektivní bezpečnost a podporovat volný obchod.*

- OS de OP → OS de sujeto

*Hammarškjold fue el primero **en argumentar**, en plena Guerra Fría, que un funcionario público imparcial podía ser "políticamente célibe" sin ser "políticamente virgen".*

*→ Byl to Hammarškjold, **kdo na vrcholu studené války jako první prohlásil**, že nestranný veřejný zaměstnanec může být „politicky v celibátu“, aniž by byl „politicky panicem“.*

- OS de OP → OS de CAdn

Irlanda es el único país en someter el Tratado a un referéndum - todos los otros estados miembro han optado por ratificar el Tratado a través de sus parlamentos- y todo indica que el resultado será ajustado.

→ Irsko je jedinou zemí, která předložila smlouvu referendu - všechny ostatní členské země se ji rozhodly ratifikovat v parlamentech - , a vše nasvědčuje tomu, že výsledek bude těsný.

en lugar de		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de finalidad	OS-CC de finalidad	10
	Predicado <ul style="list-style-type: none"> – infinitivo (2) – VF (2) 	4
	Objeto (sustantivo)	1

La OS-CC de finalidad es muy frecuente en la lengua española y otra posibilidad de introducirla es la locución conjuntiva *en lugar de*. La traducción más corriente emplea también la OS-CC de finalidad introducida por *místo aby; jen aby; namísto toho, aby; kdybychom, etc.*

- OS-CC de finalidad → OS-CC de finalidad

Cuando tienen una oportunidad de compartir dinero con un extraño que ha confiado en ellos, estas personas se quedan con todo el dinero, en lugar de compartir la dádiva.

→ Když mají příležitost rozdělit se o peníze s neznámým člověkem, který v ně vložil důvěru, ponechají si tito ryzí solitéři všechny peníze, místo aby opětovali štedrost.

- OS-CC de finalidad → Predicado

*Cuando recorta el gasto, su deuda aumenta aún más, porque los recortes hacen que la economía se contraiga aún más, con lo que aumenta, **en lugar de disminuir**, la probabilidad de que el Estado suspenda pagos.*

→ *Když vláda výdaje snižuje, dluh narůstá ještě víc, protože škrty způsobí další smršťování ekonomiky. **To nesnižuje**, nýbrž naopak zvyšuje pravděpodobnost vládního bankrotu.*

- OS-CC de finalidad → Objeto

*Sin embargo, **en lugar de celebrar un acuerdo** que ha ayudado a estabilizar Asia Oriental por medio siglo, el tratado se encuentra hoy en grave peligro, tanto por indecisión como por un antiamericanismo irreflexivo.*

→ *Namísto **oslavování** dohody, která půl století pomáhala stabilizovat východní Asii, je však nyní smlouva vážně ohrožena, a to jak kvůli nerozhodnosti, tak kvůli prvoplánovému antiamerikanismu.*

con el fin de		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de finalidad	OS-CC de finalidad	6
	CC de finalidad (sustantivo)	2

Otra locución conjuntiva que puede introducir la OS-CC de finalidad es *con el fin de*. De total 8 construcciones encontradas todas han sido traducidas con la función de CC de finalidad. La función sintáctica dominante en la traducción es la oración subordinada introducida por los nexos *že, s cílem, aby*.

- OS-CC de finalidad → OS-CC de finalidad

*Estos países acordaron reducir sus emisiones de gases de efecto invernadero **con el fin de desacelerar el proceso de calentamiento global.***

→ *Zúčastněné země se dohodly, že sníží své emise plynů, způsobujících skleníkový efekt, **s cílem zpomalit proces globálního oteplování.***

- OS-CC de finalidad → CC de finalidad

Antal constata la existencia de una "rumanización servil": según él, los rumanos se implantan en el territorio sistemáticamente, se prevén nuevos cuarteles, todo ello con el fin de seguir limitando a la minoría húngara.

→ *Antal hovoří o „plíživé rumunizaci“. Rumuné se podle něj systematicky rozpínají, konkrétně chtějí zřídít nové kasárny, a to vše za účelem omezení maďarské menšiny.*

con		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS de OP	Objeto (sustantivo)	3
	Predicado (infinitivo)	3
	CAdn (infinitivo)	1
C de Adj	Objeto (sustantivo)	1

La preposición *con* hemos encontrado como el elemento que indica la oración subordinada de objeto preposicional. En el checo puede adquirir varias funciones que podemos observar en la tabla.

- OS de OP → Objeto

*Sarkozy dio un golpe en la mesa e incluso **amenazó con retirarse del euro**, tal y como comentó posteriormente el presidente español José Luis Rodríguez Zapatero.*

→ *Sarkozy bouchal pěstí do stolu a dokonce **pohrozil odchodem** z eurozóny, jak později prozradil španělský předseda vlády José Luis Zapatero.*

- OS de OP → parte del Predicado

*Ante la crisis de la deuda privada irlandesa, que **amenaza con arrastrar** las finanzas del país, se va a utilizar el fondo de estabilización creado la primavera pasada para afrontar la crisis de la deuda griega.*

→ Na krizi irského soukromého dluhu, která by s sebou **mohla strhnout** irské veřejné finance, budou reagovat uvolněním peněz ze stabilizačního fondu, který byl vytvořen letos na jaře v souvislosti s řeckou dluhovou krizí.

- C de Adj → Objeto

*Tampoco sabemos si el liderazgo dividido de Irán ha decidido desarrollar armas nucleares, o estuvo a punto de hacerlo, teniendo en cuenta que el país podría obtener muchos de los beneficios **asociados con tener** armas nucleares sin correr los riesgos o incurrir en los costos de realmente hacerlo.*

→ Stejně tak nevíme, zda se rozpolcené iránské vedení rozhodlo jaderné zbraně opravdu vyvíjet, nebo se zastavit těsně před cílem a spoléhat na to, že země může získat mnoho výhod **spojených s držením** jaderných zbraní, aniž jí budou hrozit doprovodná rizika nebo aniž bude muset nést náklady na jejich skutečné držení.

después de		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de tiempo	OS-CC de tiempo	3
	CC-tiempo (sustantivo)	1

Como ya hemos mencionado la OS-CC de tiempo es la segunda más frecuente construcción con el infinitivo en español, de ello resulta también el número y la variación de los nexos y preposiciones con que se une. La locución conjuntiva *después de* indica la posterioridad. La OS-CC de tiempo en el checo son introducidas por *poté, co; kdy*

- OS-CC de tiempo → OS-CC de tiempo

*En 2000, abandonó sus estudios en la Universidad de Beijing, cuando se enteró de que millares de campesinos de Henan estaban muriendo de sida **después de haber vendido su sangre a traficantes locales.***

→ V roce 2000 zanechal studia na Pekingské univerzitě, když se dozvěděl, že tisíce rolníků z provincie Chenan umírají na AIDS **poté, co prodali krev místním překupníkům.**

- OS-CC de tiempo → CC de tiempo

Después de consultar a los miembros de su equipo de gobierno, Bush respondió que, en vista de que no había instalaciones para la extracción de plutonio, los servicios de inteligencia de los EE. UU. no podían confirmar que contarán con un programa de armamento nuclear.

*→ Bush **po konzultaci** se svým štábem odpověděl, že vzhledem k absenci zařízení na získávání plutonia nemůže americká rozvědka potvrdit, že v komplexu probíhá jaderný zbrojní program.*

tras		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de tiempo	OS-CC de tiempo	3
	CC tiempo (sustantivo)	1
	Predicado (VF)	1

Otra de las preposiciones temporales que construyen con infinitivo la OS-CC de tiempo es *tras*. En la mayoría de los casos ha sido transferido mediante la OS-CC de tiempo introducidas por *poté, co; až, etc.* En un caso ha sido traducido como el verbo finito el la función de Predicado.

- OS-CC de tiempo → OS-CC de tiempo

*Para evitar su extradición **tras haber agotado todos los recursos** contra la orden emitida por Estocolmo en 2010, Assange se refugió el 19 de junio en la embajada del país sudamericano en Londres, y allí continúa.*

*→ Assange se snaží vydání do Stockholmu uniknout a od 19. června se **poté, co vyčerpá veškeré možnosti** odvolání proti zatykači, který na něj Švédsko vydalo v roce 2010, skrývá na ekvádorském velvyslanectví v Londýně.*

- OS-CC de tiempo → Predicado

*Tras **sobrepasar** a Alemania para convertirse en el principal exportador mundial, China hoy está camino a desplazar a Japón como la segunda economía más grande del mundo.*

*→ Čína **se tak prohnala** kolem Německa, stala se světovým exportérem číslo jedna a dnes je na nejlepší cestě vystřídat Japonsko v roli druhé největší ekonomiky světa.*

a fin de		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de finalidad	OS-CC de finalidad	2

De las posibles locuciones conjuntivas que pueden introducir la OS-CC de finalidad es *a fin de*. De los 6 casos encontrados en el corpus han sido traducidos sólo dos. La traducción conservó la estructura original OS-CC de finalidad y usó la conjunción *aby*.

- OS-CC de finalidad → OS-CC de finalidad

*En un ambiente de deflación, eso significa que no se puede presionar a las tasas reales de interés (que son todo lo que cuenta para estimular la economía) para que bajen al nivel que sería necesario **a fin de fomentar la demanda y revertir la presión a la baja sobre los precios.***

*→ V deflačním prostředí to znamená, že reálné úrokové sazby - od nichž se odvíjí stimulace ekonomiky - nelze snížit natolik, **aby se tím oživila poptávka a zastavil cenový nátlak.***

antes de		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de tiempo	OS-CC de tiempo	4
	Predicado (VF)	1

La locución prepositiva *antes de* en español funciona en las OS-CC de tiempo para expresar la anterioridad de la oración subordinada hacia la oración principal. En la traducción al checo generalmente funciona también como la OS-CC de tiempo introducida por conjunción temporal *než* o por adverbios *předtím*, *poté* etc.

- OS-CC de tiempo → OS-CC de tiempo

*Así pues, en lugar de contratar apresuradamente a la primera señal de recuperación por temor a no poder hacerlo más adelante, y perder ventas, las empresas prefieren estar seguras de que la recuperación está bien afianzada **antes de conseguir más trabajadores.***

→ *Místo aby tedy firmy při první známce zotavení v panice přijímaly nové lidi ze strachu, že se jim to později nepodaří a přijdou o tržby, raději se nejprve ujistí, že je zotavení opravdu trvalé, **a teprve poté zvýší počet zaměstnanců.***

luego		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de tiempo	OS-CC de tiempo	3

Las OS-CC de tiempo introducidas por el adverbio *luego* con el sentido de posterioridad han sido transferidas al checo mediante las OS-CC de tiempo encabezadas con el adverbio *poté*.

- OS-CC de tiempo → OS-CC de tiempo

*La fuente de esta vergüenza no es un acto en particular, sino simplemente ser parte de una nación que pudo tener la arrogancia de desconocer la ley internacional y las Naciones Unidas al invadir un país que no estaba amenazando a EEUU, **y luego enviar una policía militar no entrenada** para mantener bajo control a los prisioneros mediante cualquier método que se les ocurriera.*

→ *Zdrojem tohoto studu není žádný konkrétní čin, nýbrž prostě příslušnost k národu, který se mohl chovat tak arogantně, že nebral na vědomí mezinárodní právo ani Organizaci spojených národů, napadl zemi, která Ameriku*

neohrožovala, a poté vyslal na místo nevyčvičené vojenské policisty, aby drželi zajatce na uzdě jakýmikoliv prostředky, které jim právě náhodou přišly na mysl.

hasta		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de tiempo	OS-CC de tiempo	1

El último elemento que introduce en nuestro corpus con el valor temporal es el adverbio *hasta*. De los tres casos encontrados ha sido traducido sólo uno y esto es OS-CC de tiempo introducida por el adverbio *později*.

- OS-CC de tiempo → OS-CC de tiempo

El tratado constitucional fue ideado originalmente para agilizar el sistema, y sólo más tarde se lo amplió, en un exceso de entusiasmo, hasta llegar al largo y pomposo documento que hoy es letra muerta.

→ *Ústavní smlouva byla původně koncipována tak, aby tento systém zmodernizovala, a teprve později přerostla v průměrně nadšené a zdlouhavý a nabubřelý dokument, který je dnes mrtvým cárem papíru.*

a pesar de		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de concesión	OS-CC de concesión	1

También la OS-CC de concesión no fue muy frecuente en nuestro corpus. Hemos encontrado sólo dos estructuras que emplean la locución prepositiva *a pesar de*. De las dos apariciones al checo fue traducida una mediante la misma estructura como en español OS-CC de concesión con la conjunción *přestože*.

- OS-CC de concesión → OS-CC de concesión

Por pertenecer a este espacio, Noruega contribuye al año con 340 millones de euros a la UE, a pesar de no ser miembro y de no poseer derechos de voto.

→ *Norsko tak ročně do EU přispívá 340 milionů euro, a to přestože nemá žádná hlasovací práva.*

si		
función sintáctica en español	función sintáctica en checo	frecuencia en traducción al checo
OS-CC de condición	OS-CC de condición	1

En el corpus hemos encontrado solamente 1 oración subordinada introducida mediante la conjunción *si*. No es sorprendente que la oración subordinada funciona como complemento circunstancial de condición. La traducción al checo imita la pauta y emplea OS-CC de condición, con el uso de la conjunción *zda*. Otras conjunciones que pueden aparecer son *kdyby, jestli, jestliže, etc.*

- OS-CC de condición → OS-CC de condición

*Con andanadas de cohetes Kassam lanzados diariamente a las ciudades israelíes desde la franja de Gaza gobernada por Hamas y mientras los políticos israelíes compiten para ver quién ofrece la respuesta más dura, la cuestión para Israel hoy se redujo a **si invadir** o no invadir.*

→ *V době, kdy jsou z pásma Gazy ovládaného Hamásem den co den odpalovány salvy raket Kassám a izraelské politici se předhánějí, kdo se vyťasí s nejtvrděší reakcí, se dnešní izraelská otázka redukovala na úvahy, **zda provést**, či neprovést invazi.*

CONCLUSIÓN

Durante nuestro trabajo final hemos tenido la posibilidad de llegar a conocer la problemática de las formas no finitas del verbo español y el manejo con el corpus paralelo Intercorp, pero el tema central del trabajo era el análisis del infinitivo español y su traducción al checo.

En la parte teórica hemos dedicado a la problemática del infinitivo y sus diversas funciones que puede desempeñar. Hemos intentado dar el resumen lo más posible complejo del uso del infinitivo español. Primero hemos presentado todas las formas impersonales del verbo el infinitivo, el gerundio y el participio, luego hemos hablado del uso del infinitivo, sus funciones sintácticas y el concepto de los infinitivos dependientes. Para que la imagen del infinitivo sea completa hemos mencionado las perífrasis verbales, pero las perífrasis verbales con infinitivo no forman la parte del análisis. De manera parecida hemos estudiado la teoría del infinitivo checo y sus funciones. La parte teórica hemos cerrado con la descripción del corpus paralelo Intercorp y su manipulación.

Segunda parte se ocupa del análisis contrastivo enfocado a la traducción del infinitivo español al checo de las oraciones al azar elegidas del corpus paralelo español–checo Intercop creado bajo el Corpus Nacional Checo. Una parte del análisis se dedica a la traducción del infinitivo español al checo. Por esta razón hemos dedicado un capítulo a los procedimientos y estrategias traductológicas. Los procedimientos más frecuentes que hemos registrado son la omisión, la modulación, la transposición, la traducción literal y varias combinaciones. Los procedimientos traductológicos que no hemos encontrado son el calco y el préstamo.

También hemos centrado a la cuantificación de las preposiciones más usadas en cuanto a la combinación con el infinitivo y sus funciones. Al estudiar las gramáticas era simple encontrar con qué preposiciones o locuciones se une el infinitivo y qué funciones puede expresar, pero ya no es tan fácil encontrar con qué frecuencia aparecen ciertas estructuras. Según nuestros resultados las preposiciones más frecuentes son *para*, *de*, *a*, *por*, *sin*, *en* y la locución conjuntiva *al*.

Si hablamos sobre las funciones que pueden adquirir las estructuras de infinitivo con un nexo o preposición o infinitivo en relación con verbo finito, el resultado hay varias funciones.

No es sorprendente que en 99 % la construcción *para + infinitivo* en español funciona como la OS-CC de finalidad. La construcción *por + infinitivo* en 68 % funciona como la OS-CC de causa y en 21 % como la OS-CC de finalidad. Las construcciones con la validez temporal *al + infinitivo*, *después de + infinitivo*, *tras + infinitivo*, *antes de + infinitivo*, *luego + infinitivo* y *hasta + infinitivo* en 100 % funcionan como la OS-CC de tiempo. *Sin + infinitivo* en 100 % de ejemplos encontrados funciona como la OS-CC de modo.

Las preposiciones *de* y *a* cumplen en español varias funciones en relación con infinitivo. Entre las funciones más frecuentes de la preposición *de* pertenecen en casi 73 % la función de complemento de nombre, en 10 % la del complemento del adjetivo y por ejemplo sólo en 3 % la función de la OS-CC de causa. El empleo más frecuente de la preposición *a* es del objeto prepositivo (70 %), el empleo segundo más frecuente es de la OS-CC de finalidad (16 %).

El infinitivo sin nexo o preposición o en la unión con verbo finito también puede ejecutar varias funciones. Entre las más frecuentes contamos la de OS de objeto directo (54 %) o OS de sujeto (34 %). Otras funciones son parte nominal del predicado verbonominal, OS de predicado, etc.

Al final del análisis hemos enfocado a las posibles traducciones del infinitivo español al checo y su cuantificación. Durante el análisis de la traducción nos hemos dado cuenta que al traducir los infinitivos se aumenta en la lengua checa el uso del infinitivo bajo la influencia de español. Casi en un tercio de los casos en la traducción fue empleado en el checo el infinitivo. 269 infinitivos ha cambiado clase de palabra a sustantivo, 4 a adjetivo y 441 pasó de la forma no personal del verbo al verbo finito, porque para la lengua checa no es tan normal condensar el enunciado como en español. Si las oraciones en original lo admiten en la traducción es también muy frecuente la omisión de algún elemento en la oración, en el corpus en total ha sido omitido en la traducción 254 infinitivos.

Los traductores generalmente decondensan las estructuras españolas mediante la oración subordinada o el elemento sintáctico de varios tipos al traducir las estructuras

con el infinitivo al checo. También no siempre emplean misma función sintáctica como se usó en original español.

En el análisis hemos averiguado que los traductores prefieren el empleo de varios elementos sintácticos 57,42 % ante la oración subordinada 42,58 %. En los textos periódicos este hecho puede ser causado por la necesidad de la precisión, la brevedad y la economía de estilo que exigen.

El objetivo del nuestro trabajo era presentar el uso del infinitivo en la lengua española y sus posibles traducciones al checo. La motivación del escribir trabajo era la razón que en el español el infinitivo es la forma verbal muy frecuente y tiene múltiples usos que pueden causar problemas a los estudiantes del español al traducir los textos del español al checo.

LISTA DE ABREVIATURAS

C de Adj	complemento del adjetivo
C de Adv	complemento del adverbio
C de N	complemento de nombre
CAdn	complemento adnominal
CC	complemento circunstancial
ČNK	Český národní korpus (el Corpus Nacional Checo)
O	objeto
OD	objeto directo
OI	objeto indirecto
OP	objeto preposicional
OS	oración subordinada
OS-CC	oración subordinada de complemento circunstancial
S	sujeto
ÚČNK	Ústav Českého národního korpusu (el Instituto del Corpus Nacional Checo)

RESUMÉ

Předmětem této diplomové práce jsou nefinitní slovesné tvary se zaměřením na španělský infinitiv a jeho možnosti překladu do češtiny. Práce je rozdělena na dvě části: teoretickou část a analýzu.

V teoretické části jsme se na začátku zabývali obecnou charakteristikou nefinitních slovesných tvarů. Poté jsme pokračovali s detailnějším popisem španělského infinitivu. Pokusili jsme se popsat a odůvodnit dvojí (hybridní) charakter infinitivu, který osciluje mezi slovesem a podstatným jménem. Dále jsme se věnovali syntaktickým funkcím, které může infinitiv zastávat v rámci věty. Aby byly informace o španělském infinitivu pokud možno kompletní, uvádíme i slovesné perifráze s infinitivem, ale v analýze se jim nevěnujeme. V teoretické části popisujeme i český infinitiv a jeho funkce, který průběžně porovnáváme s infinitivem španělským. Teoretickou část jsme uzavřeli popisem paralelního korpusu Intercorp, ze kterého jsme náhodně vybrali věty k analýze a metodikou práce v korpusu.

Na začátku analytické části jsme se věnovali obecnému popisu překladatelských postupů a strategií, které lze během procesu překladu uplatnit. Uvedli jsme nejčastější typy překladatelských postupů použitých v paralelním korpusu Intercorp a k jednotlivým postupům jsme vybrali příklady. Hlavní částí naší práce byla analýza syntaktických funkcí, v jakých se objevuje španělský infinitiv a s čím se případně pojí a zároveň způsob překladu španělského infinitivu do češtiny a funkcím, které v češtině nabývá a jaký typ překladu je nejčastější.

V praktické části jsme ověřovali platnost teoretických závěrů na konkrétních příkladech. Ke zkoumaným tématům jsme vypočítali procentuální zastoupení výskytu a výsledky uvedli v přehledných tabulkách.

BIBLIOGRAFÍA

Literatura primaria

- ALARCOS LLORACH, Emilio. *Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa, 2006. ISBN: 4-239-79229.
- ALCINA FRANCH, Juan y BLECUA, José Manuel. *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 2001. ISBN 84-344-8344-0.
- BELLO, Andrés. *Gramática de la lengua castellana*. París: Adres Blot, 1928.
- ČERMÁK, Petr. *Tipología del español actual a la luz de la teoría de Vladimír Skalička*. Vyd. 1. Praha: Karolinum, 2009. ISBN 978-80-246-1673-5.
- GILI GAYA, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf. 1961.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *Gramática didáctica del español*. Madrid: Ediciones SM, 2007. ISBN 9788467515497.
- HERNANZ, M. Lluïsa, El Infinitivo In BOSQUE, Ignacio y DEMONTE, Violeta. *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 2. Madrid: Espasa, 1999. ISBN 8423979172.
- KARLÍK, Petr et al. *Příruční mluvnice češtiny*. Vyd. 2., opr. Praha: Lidové noviny, 1996. ISBN 80-7106-134-4.
- KNITTLOVÁ Dagmar. *K problematice španělských kondenzorů*. Časopis pro moderní filologii 49/1967, Praha: Klub moderních filologů. ISSN 0008-7386.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA; Asoc. de academias lengua española. *Nueva Gramática Básica De La Lengua Española*. Madrid: Espasa, 2011. I SBN 9788467034714.
- SVOBODA, Karel. *Infinitiv v současné spisovné češtině*. Rozpravy Československé Akademie věd 72/1962. Praha: Nakladatelství Československé Akademie věd. 1962.
- ŠTÍCHA, František et al. *Akademická gramatika spisovné češtiny*. Vyd. 1. Praha: Academia, 2013. ISBN 978-80-200-2205-9.
- VESELKOVÁ, Jarmila a kol. *Mluvnice češtiny. 2, Tvarosloví*. 1. vyd. Praha: Academia, 1986.

- ZAVADIL, Bohumil a ČERMÁK, Petr. *Mluvnice současné španělštiny: lingvisticky interpretační postup*. Praha: Karolinum, 2010. ISBN 978-80-246-1641-4.

Literatura secundaria

- ČERNÝ, Jiří. *Morfología española*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. Monografie. ISBN 978-80-244-2153-7.
- GARCÍA, Serafina, MEILÁN, Antonio y MARTÍNEZ Hortensia. *Construir bien en español: La forma de palabras*. Oviedo: Ediuono, Ediciones de la Universidad de Oviedo, 2004. ISBN 84-8459-193-X.
- HÁLKOVÁ, Klára. *Problematika infinitivu ve španělštině*. Praha: Univerzita Karlova. 2011. Rigorózní práce
- HERNÁNDEZ ALONSO, César. *Gramática funcional del español*. Madrid: Gredos, 1996. ISBN 842491824X.
- HREHOVČÍK, Teodor. *Prekladateľské minimum*, Bratislava: IRIS. 2006 ISBN: 8089256023.
- KRÁLOVÁ-KULLOVÁ, Jana. *Základní pojmy teorie překladu: Španělština*. 1. vyd. Praha: SPN, 1989.
- MARCOS MARÍN, Francisco, SATORRE GRAU, F. Javier, VIEJO SÁNCHEZ, M. Luisa. *Gramática española*. Madrid: Editorial Síntesis, 1998. ISBN 8477385971.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (Comisión de Gramática). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2005. ISBN 8423947599.
- RODRÍGUEZ RAMALLE, Teresa María. *Las formas no personales del verbo*. Madrid: Arco Libros, 2008. ISBN 978-84-7635-752-1.
- VÁZQUEZ-AYORA, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*, Georgetown: Georgetown University Press, 1977. ISBN: 9780878401673.
- VESELÁ, Jana, RESKA, Jaroslav y JAŠEK, David. *Čeština a Španělština, srovnání syntaktických struktur*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2004. ISBN 80-7042-636-5.
- VESELÁ, Jana, RESKA, Jaroslav y MATOUŠ REYES, Juana. *Překladová cvičení 1*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2005. ISBN 80-7368-136-6.

- VESELÁ, Jana, RESKA, Jaroslav y MATOUŠ REYES, Juana. *Překladová cvičení 2*. Ostrava: Ostravská univerzita, 2005. ISBN 80-200-1385-7.
- ZAVADIL, Bohumil a ČERMÁK, Petr. *Sintaxis del español actual*. Praha: Karolinum, 2010. ISBN 978-80-246-1876-0.
- ZAVADIL, Bohumil. *Současný španělský jazyk II., Základní slovní druhy: slovesa*. Praha: Karolinum. 1995. ISBN 8071840122.

Consultas electrónicas

- ABAITUA, Joseba. *Tratamiento de corpora bilingües*. Tratamiento del lenguaje natural: tecnología de la lengua oral y escrita 53 [en línea]. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona. 2002. ISBN 8483382822, 9788483382820. pp. 61-90. consulta: 1. 11. 2014.
<<http://paginaspersonales.deusto.es/abaitua/konzeptu/ta/soria00.pdf>>
- ANULA REBOLLO, Alberto, FERNÁNDEZ LAGUNILLA, Marina. *Infinitivos nominales y verbales en español* [en línea]. consulta: 10. 12. 2014.
<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero5/a_anula.htm>
- *Český národní korpus – InterCorp* [en línea]. consulta: 20. 9. 2014.
<<http://ucnk.ff.cuni.cz/intercorp/>>
- *Český národní korpus* [en línea]. consulta: 20. 9. 2014.
<<https://ucnk.ff.cuni.cz/>>
- FRANCESCONI, Armando. *¿Qué traducción? Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo* [en línea]. consulta: 20. 3. 2014.
<<https://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero27/traducc.html>>
- GIL BARDAJÍ, Anna. *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor* [en línea]. consulta: 29. 10. 2014.
<<http://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>>
- HÁLKOVÁ, Klára. *Kontrastivní analýza španělských příslovečných infinitivních konstrukcí v protazi* [en línea]. consulta: 20. 10. 2014.
<<http://clovek.ff.cuni.cz/rservice.php?akce=tisk&cislocclanku=2020102201>>
- *Internetová jazyková příručka* [en línea]. consulta: 20. 3. 2015.
<<http://prirucka.ujc.cas.cz/?id=152&dotaz=infinitiv>>

- NIDA, Eugene A. *Toward a science of translating*. [en línea]. Leiden: E. J. Brill. 1964. ISBN 978-9004026056. consulta: 10. 12. 2014.
<[https://books.google.cz/books?hl=cs&lr=&id=YskUAAAAIAAJ&oi=fnd&pg=PR9&dq=NIDA,+E.+A.+\(1964\).+Toward+a+science+of+translating.+Leiden:+E.+J.+Brill.&ots=toUx_0hUPf&sig=c83Lf5kdp7a_u6GhScd1aeyotDc&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.cz/books?hl=cs&lr=&id=YskUAAAAIAAJ&oi=fnd&pg=PR9&dq=NIDA,+E.+A.+(1964).+Toward+a+science+of+translating.+Leiden:+E.+J.+Brill.&ots=toUx_0hUPf&sig=c83Lf5kdp7a_u6GhScd1aeyotDc&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)>
- QUINTERO RAMÍREZ, Sara. *Análisis contrastivo del infinitivo en español y en francés desde una perspectiva morfosintáctica* [en línea]. consulta: 29. 12. 2014.
<<http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/lenguayhabla/article/view/4147>>
- SVOBODA, Karel F. *Ještě k mluvnické povaze infinitivu v současné spisovné češtině (Poznámky k Poldaufově kritice mého článku)* [en línea]. Slovo a slovesnost, 1960, roč. 21, č. 3, s. 198-206. consulta: 1. 12. 2014.
<<http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=1062>>
- SVOBODA, Karel F. *Mluvnická povaha infinitivu v současné spisovné češtině* [en línea]. Slovo a slovesnost, 1959, roč. 20, č. 3, s. 161-183. consulta: 1. 12. 2014.
<<http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=997>>
- VELLA RAMÍREZ, Mercedes, MARTÍNEZ LÓPEZ, Ana Belén. *Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por "el país" en la traducción de títulos de prensa del español al inglés* [en línea]. Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada, 2012. consulta: 5. 2. 2015
<<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/35/35>>

ANOTACIÓN

- Mgr. Kristýna Stárková
- Departamento de Estudios Románicos, Facultad de Filosofía y Letras
- Análisis del infinitivo español y su traducción a la lengua checa
- Supervisor de la tesis: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.
- Número de caracteres: 135 405
- Número de anexos: 0
- Número de bibliografía usada: 42
- Palabras clave: forma no personal del verbo, infinitivo español, infinitivo checo, corpus paralelo InterCorp, traducción, análisis de la traducción, textos periodísticos
- Caracterización: Este trabajo presenta el análisis de la forma no personal del verbo con el enfoque del infinitivo español y su traducción al checo en los ejemplos seleccionados del corpus paralelo InterCorp (el Corpus Nacional Checo). Primera parte describe teóricamente el infinitivo español, el infinitivo checo y el corpus paralelo InterCorp. La parte práctica se dedica por una parte los procedimientos traductológicos y las posibilidades de la traducción del infinitivo español al checo, por otra parte el análisis de los ejemplos seleccionados y la presentación de los resultados.

ANNOTATION

- Mgr. Kristýna Stárková
- Department of Romance Studies, Faculty of Arts
- Analysis of the Spanish infinitive and its translation into Czech
- Headmen of the thesis: Mgr. Radim Zámec, Ph.D.
- The number of signs: 135 405
- The number of supplements: 0
- The number of used literature: 42
- Key words: indeterminate form of the verb, Spanish infinitive, Czech infinitive, parallel corpus InterCorp, translation, translation analysis, journalistic texts
- Characterization: This thesis presents a study of indeterminate form of the verb with the focus on Spanish infinitive and its translation to Czech on selected examples from parallel corpus InterCorp (Czech National Corpus). The first part describes the theory of Spanish infinitive, Czech infinitive and in conclusion of parallel corpus InterCorp. The practical part is concerned on the one hand with translation methods and translation options of Spanish infinitive into Czech, on the other hand with analysis of selected examples and presentation of results.

PODKLAD PRO ZADÁNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

Univerzita Palackého v Olomouci
Filozofická fakulta
Akademický rok: 2012/2013

Studijní program: Filologie
Forma: Prezenční
Obor/komb.: Španělská filologie (ŠPAFN)

Podklad pro zadání DIPLOMOVÉ práce studenta

PŘEDKLÁDÁ:	ADRESA	OSOBNÍ ČÍSLO
STÁRKOVÁ Kristýna	Najdek 187, Hamry nad Sázavou	F120316

TÉMA ČESKY:

Analýza španělského infinitivu a jeho překlad do češtiny

NÁZEV ANGLICKY:

Analysis of the spanish infinitive and its translation to czech

VEDOUcí PRÁCE:

Mgr. Radim Zámec, Ph.D. - KRS

ZÁSADY PRO VYPRACOVÁNÍ:

1. Zpracování korpusu na základě česko-španělského jazykového materiálu (španělský originál krásné literatury a jeho překlad do češtiny)
2. Analýza způsobu překladu španělského infinitivu v češtině

SEZNAM DOPORUČENÉ LITERATURY:

1. Ignacio Bosque, Violeta Demonte. Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: Espasa, 1999
2. Jana Veselá, Jaroslav Reska, David Jašek. Čeština a Španělština, srovnání syntaktických struktur, Ostrava: Ostravská univerzita, 2004
3. Bohumil Zavadil, Petr Čermák. Mluvnice současné španělštiny: lingvisticky interpretační postup, Praha: Karolinum, 2010
4. Mluvnice češtiny 2. M. Komárek, J. Kořenský, J. Petr, J. Veselková a kolektiv, Praha: Academia, 1986
5. Mluvnice češtiny 3. F. Daneš, Z. Hlavsa, A. Grepl a kolektiv, Academia: Praha. 1987

Podpis studenta:

Datum:

15. 1. 2013

Podpis vedoucího práce:

Datum:

15. 1. 2013